patagonia22.cha

(1) **SAN:** **.ac** **yna** **Rhyd_yr_Indiaid** **la**^{S} **Herrería**^{S}
%aut *and.CONJ* *there.ADV* *name* *the.DET.DEF.F.SG* *name*

oedden **nhw** **yn** **galw** **fo** **ynde** **?**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *call.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *isn't_it.IM*

and then Rhyd yr Indiaid, they called it "la Herreria" [the blacksmith], right?

(2) **CON:** **hoy**^{S} **en**^{S} **día**^{S} **el**^{S} **eh**^C_S **oedd** **eh**^C_S **.**
%aut *today.ADV* *in.PREP* *day.N.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *eh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *eh.IM*

nowadays the. . . it was . . . .

(3) **SAN:** **oedd** **yna** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

there was . . .

(4) **CON:** **ond** **o** **leiaf**
%aut *but.CONJ* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *smallest.ADJ+SM[or]least.ADJ+SM*

yr **er**^C_S **oedd** **y** **.**
the.DET.DEF *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

but at least the [. . .] was . . .

(5) **SAN:** **Rhyd_yr_Indiaid** **ia** **raid** **.**
%aut *name* *yes.ADV* *necessity.N.M.SG+SM*

yes, it must be Rhyd yr Indiaid

(6) **CON:** **Rhyd_yr_Indiaid** **ia** **.**
%aut *name* *yes.ADV*

yes, Rhyd yr Indiaid

(7) **SAN:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(8) **SAN:**
oedd	**yna**	**enw**	**arall**	**ar**	**Rhyd_yr**
be.V.3S.IMPERF	*there.ADV*	*name.N.M.SG*	*other.ADJ*	*on.PREP*	*name*

%aut

heblaw	**Rhyd_yr_Indiaid**	**yn**	**Gymraeg**	**neu**	**Herrería**[S]
without.PREP	*name*	*in.PREP*	*Welsh.N.F.SG+SM*	*or.CONJ*	*name*

yn	**i_gyd**	**oedden**	**nhw**	**yn**	**deud**
stative.STAT	*all.ADJ*	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*say.V.INFIN.SPOKEN*

?

was there another name for Rhyd yr Indiaid in Welsh, or was it "Herreria" that they all said?

(9) **CON:**
Herrería[S]	**oedden**	**nhw**	**yn**	**deud**
name	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*say.V.INFIN.SPOKEN*

%aut

.

they used to say Herreria [blacksmith]

(10) **SAN:**
ah[C][S]	**ia**	**ddim**	**Yr_Efail**	**na**	**ddim_byd**	**fel**
ah.IM	*yes.ADV*	*not.ADV+SM*	*name*	*neg.PRT*	*anything.ADV+SM*	*like.CONJ*

%aut

yna	**na**	**?**
there.ADV	*neg.PRT*	

ah, yes, not Yr Efail or anything like that?

(11) **CON:**
na	**na**	**na**	**na**	**.**
neg.PRT	*neg.PRT*	*neg.PRT*	*neg.PRT*	

%aut

no, no, no, no

(12) **SAN:**
ah[C][S]	**herrería**[S]	**.**
ah.IM	*unk*	

%aut

ah blacksmith

(13) **CON:**
ia	**.**
yes.ADV	

%aut

yes

(14) **SAN:**
achos	**oedden**	**nhw**	**yn**	**wneud**
cause.N.M.SG	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*make.V.INFIN+SM*

%aut

y	**pethau**	**yr**	**y**	**traed**	**y**
the.DET.DEF	*things.N.M.PL*	*the.DET.DEF*	*the.DET.DEF*	*feet.N.MF.SG*	*the.DET.DEF*

ceffylau	**ers**	**talwm**	**yn_doedden**	**nhw**	**.**
horses.N.M.PL	*since.ADJ*	*unk*	*weren't_they.IM*	*they.PRON.3P*	

because they did something to the horse's feet in those days, didn't they

(15) **CON:**
ia	**a**	**lle**	**bach**	**de**	**.**
yes.ADV	*and.CONJ*	*place.N.M.SG*	*small.ADJ*	*be.IM+SM*	

%aut

yes […] little place […] isn't it

(16) **CON:** .
%aut

(17) **SAN:** **cael** **gwely** **a** **bwyd** .
%aut *have.V.INFIN* *bed.N.M.SG* *and.CONJ* *food.N.M.SG*

get a bed and [. . .] food

(18) **SAN:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(19) **CON:** **cael** **gwely** **a** .
%aut *have.V.INFIN* *bed.N.M.SG* *and.CONJ*

get a bed and [. . .]

(20) **SAN:** **dw** **i** **yn** **cofio** **yr**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *the.DET.DEF*
lle **yna** **pam** **oeddwn** **i** **yn** **fach**
place.N.M.SG *there.ADV* *why?.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *small.ADJ+SM*
hefyd .
also.ADV

I remember the place from my childhood too

(21) **CON:** **a** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*
yr **storm** **unwaith** **ac** **oeddwn** **i** **yn**
the.DET.DEF *storm.N.F.SG* *once.ADV* *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *in.PREP*
y **Forte**$_S^C$.
the.DET.DEF *name*

and I remember the storm once, and I was in the Forte

(22) **SAN:** **modur** **Forte**$_S^C$?
%aut *motor.N.M.SG* *name*

the Forte car

(23) **CON:** **a** **dw** **i** **yn** **cofio** .
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

and I remember . . .

(24) **CON:** **ia** **aeth** **y** **modur** **car** **yn** **er**$_S^C$
%aut *yes.ADV* *go.V.3S.PAST* *the.DET.DEF* *motor.N.M.SG* *car.N.M.SG* *yn.PRT* *er.IM*
yn **er**$_S^C$.
yn.PRT *er.IM*

yes, the car got, er . . .

3

(25) **SAN:**   **sownd   ?**
     %aut   *unk*

. . . stuck?

(26) **CON:**   **sownd   .**
     %aut   *unk*

. . . stuck

(27) **CON:**   **a**   **gorfod**   **ni**   **sefyll**   **yn**   **y**
     %aut   *and.CONJ*   *have_to.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *stand.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*
     Pajarito$_S^C$ **neu**   **un**   **o**   **yr**   **reina**   **llefydd**   .
     name   *or.CONJ*   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *those.PRON+SM*   *places.N.M.PL*

and we had to stand in the Pajarito or one of those places

(28) **SAN:**   **llefydd**   **llai**   **byth**   .
     %aut   *places.N.M.PL*   *smaller.ADJ.COMP*   *never.ADV*

even smaller places

(29) **CON:**   **ie**   .
     %aut   *yes.ADV*

yes

(30) **SAN:**   **cyn**   **cyn**   **cyn**   **Rhyd_yr_Indiaid**   .
     %aut   *before.PREP*   *before.PREP*   *before.PREP*   *name*

before Rhyd yr Indiaid

(31) **CON:**   **oh$_S^C$**   .
     %aut   *oh.IM*

(32) **SAN:**   **nes**   **yma**   ?
     %aut   *nearer.ADJ.COMP*   *here.ADV*

near here?

(33) **CON:**   **Rhyd_yr_Indiaid**   .
     %aut   *name*

(34) **SAN:**   **ia**   .
     %aut   *yes.ADV*

yes

(35) **CON:** **ac** **oedd** **o** **ac** **oedden**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

ni **yn** **mynd** **â** **â** .
we.PRON.1P *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*

and we were taking . . .

(36) **SAN:** **bwyd** ?
%aut *food.N.M.SG*

. . . food?

(37) **SAN:** **basged** ?
%aut *basket.N.F.SG*

. . . a basket?

(38) **CON:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no

(39) **CON:** **es** **bag** **efo** **fi** .
%aut *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *bag.N.M.SG* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

I took a bag with me

(40) **SAN:** **bag** .
%aut *bag.N.M.SG*

[. . .] a bag

(41) **CON:** **bag** **bach** **efo** **chdi** .
%aut *bag.N.M.SG* *small.ADJ* *with.PREP* *you.PRON*

a little bag with you!

(42) **SAN:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(43) **CON:** **a** **dw** **i** **reit** **oeddwn** **i**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *quite.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

reit **fach** **yr** **adeg** **hynny** .
quite.ADV *small.ADJ+SM* *the.DET.DEF* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

and I was quite young at that time

(44) **SAN:** **fach** .
%aut *small.ADJ+SM*

young

(45) **SAN:** **cofio** .
    %aut   *remember.V.INFIN*

I remember

(46) **CON:** **ia** .
    %aut   *yes.ADV*

yes

(47) **CON:** **ond**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
    %aut   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*
    mynd   **i**   .
    go.V.INFIN   *to.PREP*

but I remember going to . . .

(48) **SAN:** **oh**$_S^C$ **oedd**   **hi**   **yn**   **daith**   **hir**
    %aut   *oh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *journey.N.F.SG+SM*   *long.ADJ*
    yn_doedd   **hi**   .
    wasn't_it.IM   *she.PRON.F.3S*

oh it was a long journey wasn't it

(49) **CON:** **a**   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **efallai**   **diwrnod**
    %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *perhaps.CONJ*   *day.N.M.SG*
    fwy   **i**   **wneud**   **y**   **daith**   **ynde**
    more.ADJ.COMP+SM   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *journey.N.F.SG+SM*   *isn't_it.IM*
    .

and then it was perhaps another day to complete the journey, wasn't it

(50) **SAN:** **diwrnod**   **arall**   **cyfan**   .
    %aut   *day.N.M.SG*   *other.ADJ*   *whole.N.M.SG[or]whole.ADJ*

another whole day

(51) **SAN:** .
    %aut

(52) **CON:** **ond**   **oedd**   **dad**   **oedd**   **o**
    %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *father.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
    yn   **deud**   **o**   **hyd**   **oedd**
    stative.STAT   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *length.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*
    o   **wedi**   **bod**   **yn**   **yn**   **dod**   **mewn**
    he.PRON.M.3S.SPOKEN   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *in.PREP*
    um$_S^C$ **fedrwch**   **chi**   **ddeud**   **eh**$_S^C$ **wel**
    um.IM   *be_able.V.2P.PRES+SM*   *you.PRON.2P*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*   *eh.IM*   *well.IM*
    mis   **de**   **ers**   **dod**   **er**$_S^C$
    month.N.M.SG   *south.N.M.SG[or]right.N.M.SG[or]tea.N.M.SG+SM*   *since.ADJ*   *come.V.INFIN*   *er.IM*
    ar   **y**   **ffordd**   .
    on.PREP   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*

but dad, he said that he would take, eh you could say, well, a month to come on the road

(53) **CON:** **a** **wedyn** **pan** **um**$_S^C$.
  %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *when.CONJ* *um.IM*

  and then when um . . .

(54) **SAN:** **deud** **hanes** **pan** **ddoth**
  %aut *say.V.INFIN.SPOKEN* *story.N.M.SG* *when.CONJ* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

  o   **gynta** .
  he.PRON.M.3S.SPOKEN *first.ORD+SM*

  say the story of when he first came

(55) **CON:** **pan** **ddoth**   **o**   **gynta** .
  %aut *when.CONJ* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *first.ORD+SM*

  when he first came

(56) **SAN:** **mis** **o** **o** **daith**   .
  %aut *month.N.M.SG* *of.PREP* *of.PREP* *journey.N.F.SG+SM*

  a month of travelling

(57) **CON:** **mis** **o** **daith** **yn ôl** **mae** **hi**
  %aut *month.N.M.SG* *of.PREP* *journey.N.F.SG+SM* *back.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

  .

  a month of travelling back she [. . .] . . .

(58) **SAN:** **ar** **gefn** **ceffyl** **?**
  %aut *on.PREP* *back.N.M.SG+SM* *horse.N.M.SG*

  on horseback?

(59) **CON:** **mewn** **ar** **gefn** **gefn** **ceffyl** .
  %aut *in.PREP* *on.PREP* *back.N.M.SG+SM* *back.N.M.SG+SM* *horse.N.M.SG*

  on horseback

(60) **SAN:** **waganéts** .
  %aut *unk*

  wagonettes

(61) **CON:** **mynd** **ar** **drol** **neu** **rywbeth** .
  %aut *go.V.INFIN* *on.PREP* *unk* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

  going on a cart or something

(62) **SAN:** **drol** .
  %aut *unk*

  cart

(63) **CON:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **mewn**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *in.PREP*

    be **oedd** **o** **.**
    what.INT *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I don't know what he was in

(64) **SAN:** **ia** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(65) **CON:** **a** **wedyn** **a** **wedyn** **roedd**
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*

    o **yn** **mynd** **i** **mewn** **chwedeg** **munud**
    he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *in.PREP* *unk* *minute.N.M.SG*

    i **yr** **mewn** **plên** **.**
    to.PREP *the.DET.DEF* *in.PREP* *aeroplane.N.M.SG*

and then he would go in sixty minutes on a plane

(66) **SAN:** **wageni** **.**
%aut   *unk*

wagons [. . .]

(67) **SAN:** **awyren** **wedyn** **yn** **mynd** **â** **fo**
%aut   *aeroplane.N.F.SG* *afterwards.ADV* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

    mewn **chwedeg** **munud** **.**
    in.PREP *unk* *minute.N.M.SG*

then, an aeroplane would take him in sixteen minutes

(68) **CON:** **.**
%aut

(69) **CON:** **chwedeg** **munud** **ia** **.**
%aut   *unk* *minute.N.M.SG* *yes.ADV*

sixty minutes, yes

(70) **SAN:** **anhygoel** **y** **gwahaniaeth** **.**
%aut   *incredible.ADJ* *the.DET.DEF* *difference.N.M.SG*

the difference is amazing

(71) **CON:** **ia** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(72) **CON:** **achos** .
    %aut   *cause.N.M.SG*

because ...

(73) **SAN:** **mae**   **yn**   **anodd**   **meddwl**   **yn‿dydy** .
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *difficult.ADJ*   *think.V.INFIN*   *isn't‿it.IM*

it's hard to concieve, isn't it

(74) **CON:** **yr**   **gwahaniaeth**   **oedd**   **o**   **wedi**
    %aut   *the.DET.DEF*   *difference.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*

gweld   **ynde** .
see.V.INFIN   *isn't‿it.IM*

the difference he had seen

(75) **SAN:** **mis** .
    %aut   *month.N.M.SG*

a month

(76) **SAN:** **yn**   **ei**   **fywyd**   **ei**
    %aut   *yn.PRT*   *3S.ADJ.POSS*   *life.N.M.SG+SM*   *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*

hunan .
self.PRON.SG

in his own lifetime

(77) **CON:** **ia** .
    %aut   *yes.ADV*

yes

(78) **CON:** **a**   **mi**   **farwodd**   **yn**   **mil**   **naw**
    %aut   *and.CONJ*   *aff.PRT*   *die.V.3S.PAST+SM*   *in.PREP*   *thousand.N.F.SG*   *nine.NUM*

cant   **wythdeg**   **un** .
hundred.N.M.SG   *unk*   *one.NUM*

and he died in 1981

(79) **SAN:** **wythdeg** .
    %aut   *unk*

eighty ...

(80) **SAN:** **wythdeg**   **un** .
    %aut   *unk*   *one.NUM*

eighty-one

(81) **SAN:** **wythdeg**   **un** .
    %aut   *unk*   *one.NUM*

eighty-one

(82) **CON: nawdeg   oed   .**
%aut   *unk*   *age.N.M.SG*

ninety years old

(83) **SAN: oedd   o   nawdeg   adeg   hynny   .**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *unk*   *time.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

he was ninety then

(84) **CON: oedd   yna   ryw   nawdeg   .**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *some.PREQ+SM*   *unk*

he was about ninety

(85) **SAN: oedd   o   wedi   gweld   lot   o**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

newidiadau   yn   ystod   ei   oes   .
changes.N.M.PL   *in.PREP*   *range.N.F.SG*   *3S.ADJ.POSS*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

he had seem a lot of changes over his lifetime

(86) **CON: oedd   oedd   .**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

yes he had

(87) **SAN: oedd   .**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*

yes

(88) **SAN: ond   .**
%aut   *but.CONJ*

but [. . .] . . .

(89) **CON: lot   o   newid   .**
%aut   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *change.V.INFIN*

a lot of change

(90) **SAN: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes

(91) **CON: a   wedyn   oedd   y   taid**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *grandfather.N.M.SG*

Morgan$_S^C$.
name

and then there was Grandpa Morgan

10

(92) **CON:** fo oedd y perchen yr defaid
    %aut *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *own.V.INFIN* *the.DET.DEF* *sheep.N.F.PL*

   cyntaf ddoth .
   first.ORD *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

   he was the owner of the first sheep that came

(93) **SAN:** fo oedd perchen nhw ?
    %aut *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *own.V.INFIN* *they.PRON.3P*

   he was their owner?

(94) **CON:** perchen .
    %aut *own.V.INFIN*

   owner [. . .]

(95) **SAN:** Tomos_Morgan$_S^C$?
    %aut *name*

(96) **CON:** Tomos_Morgan$_S^C$ ia .
    %aut *name* *yes.ADV*

   Tomos Morgan, yes

(97) **SAN:** ah$_S^C$.
    %aut *ah.IM*

(98) **CON:** oedd o yn dod o
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *from.PREP*

   Aberdar$_S^C$.
   name

   he came from Aberdar

(99) **SAN:** ia yr un fath â yr
    %aut *yes.ADV* *the.DET.DEF* *one.NUM* *type.N.M.SG+SM* *with.PREP* *the.DET.DEF*

   teulu Edwards$_S^C$.
   family.N.M.SG *name*

   yes, the same as the Edwards family

(100) **CON:** teulu nain a taid o
    %aut *family.N.M.SG* *grandmother.N.F.SG* *and.CONJ* *grandfather.N.M.SG* *from.PREP*

   Aberdar$_S^C$.
   name

   Granny and Grandpa's family from Aberdar

(101) **SAN:** **ah**$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

(102) **CON:** **a**   **wedyn**   **um**$_S^C$.
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *um.IM*

and then, um . . .

(103) **SAN:** **Aberdar**$_S^C$ **yn**   **y**   **De**   **yng**
%aut   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *my.ADJ.POSS.SPOKEN*

Nghymru   **yn**   **yn**   **y**   **yn**   **y**   **Sowth**
Wales.N.F.SG.PLACE+NM   *yn.PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

ia   .
yes.ADV

Aberdar in the south of Wales, in the south, yes

(104) **CON:** **ia**   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(105) **CON:** **a**   **wedyn**   **oedd**   **Simon_Wheaty**$_S^C$ **oedd**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*

un   **o**   **yr**   **dynion**   **yn**   **dod**   **â**
one.NUM   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *men.N.M.PL*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*

yr   **defaid**   .
the.DET.DEF   *sheep.N.F.PL*

and then Simon Wheaty was one of the men bringing the sheep

(106) **SAN:** **arwain**   **y**   **defaid**   .
%aut   *lead.V.2S.IMPER*   *the.DET.DEF*   *sheep.N.F.PL*

leading the sheep

(107) **CON:** **dod**   **â**   **yr**   **defaid**   .
%aut   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *sheep.N.F.PL*

bringing the sheep

(108) **CON:** **ac**   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **cneifio**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *shear.V.INFIN*

dwy   **waith**   **ar**   **y**   **ffordd**   .
two.NUM.F   *time.N.F.SG+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*

and they'd sheared them twice on the way

(109) **SAN:** **dwy**   **flynedd**   **felly**   **hefo**   **daith**   .
%aut   *two.NUM.F*   *years.N.F.PL+SM*   *so.ADV*   *with.PREP+H*   *journey.N.F.SG+SM*

so two years' journey

(110) **CON:** dwy flynedd .
%aut *two.NUM.F* *years.N.F.PL+SM*

two years

(111) **SAN:** a fo oedd biau nhw ?
%aut *and.CONJ* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *(who).owns.ADV+SM* *they.PRON.3P*

and he owned them?

(112) **CON:** ia ia .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes […]

(113) **SAN:** oeddwn i ddim yn gwybod
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
hynna .
that.PRON.SP.SPOKEN

I didn't know that

(114) **SAN:** oeddwn i yn gwybod bod nhw
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P*
wedi bod dwy flynedd ar y ffordd
after.PREP *be.V.INFIN* *two.NUM.F* *years.N.F.PL+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *road.N.F.SG*
yn dod â nhw araf deg .
stative.STAT *come.V.INFIN* *with.PREP* *they.PRON.3P* *slow.ADJ* *ten.NUM*

I knew they were travelling for two years, bringing them very slowly

(115) **CON:** ia ia .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(116) **CON:** fo oedd berchen ar y
%aut *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *own.V.INFIN+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF*
defaid .
sheep.N.F.PL

he was the owner of the sheep

(117) **SAN:** ah$_S^C$ fo oedd biau nhw .
%aut *ah.IM* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *(who).owns.ADV+SM* *they.PRON.3P*

ah, he owned them

(118) **SAN:** Tomos_Morgan$_S^C$.
%aut *name*

(119) **CON:** **Tomos_Morgan**$_S^C$ **ia** .
%aut   *name*   *yes.ADV*

Tomos Morgan, yes

(120) **SAN:** **ah**$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

(121) **SAN:** **ac** **yn** **dod** **o** **Aberdar**$_S^C$ **oedd**
%aut   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*
teulu **Bob_Edwards**$_S^C$ **tad** **Edward_Edwards**$_S^C$ **yn**
family.N.M.SG   *name*   *father.N.M.SG*   *name*   *stative.STAT*
dod **o** **Aberdar**$_S^C$ **hefyd** .
come.V.INFIN   *from.PREP*   *name*   *also.ADV*

and coming from Aberdar, Bob Edwards's father Edward Edwards' family came from Aberdar as well

(122) **CON:** **Aberdar**$_S^C$.
%aut   *name*

(123) **CON:** **oedd** **yna** **lot** **o** **Gymry**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *Welsh_people.N.M.PL+SM*
yn **dod** **o** **Aber**$_S^C$.
stative.STAT   *come.V.INFIN*   *from.PREP*   *name*

lots of Welsh people came from Aber . . .

(124) **SAN:** **a** **John_Daniel_Evans**$_S^C$ **y** **baquiano**^{S} .
%aut   *and.CONJ*   *name*   *the.DET.DEF*   *unk*

and John Daniel Evans, the expert rider

(125) **CON:** **nhw** **yn** **lot** **o** **ffrindiau** .
%aut   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *friends.N.M.PL*

they [. . .] lots of friends

(126) **SAN:** **oedden** **nhw** **hefyd** **o** **Aberdar**$_S^C$.
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *also.ADV*   *from.PREP*   *name*

they were also from Aberdar

(127) **SAN:** **oedden** **nhw** **?**
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

were they?

(128) **SAN:** **ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

(129) **CON:** **oedden** .
    %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

they were

(130) **CON:** **lot**   **o**   **ffrindiau** .
    %aut   *lot.QUAN* *of.PREP* *friends.N.M.PL*

lots of friends

(131) **CON:** **ac**   **cofio**   **John_Evans**$_S^C$ **yn**   **yn** .
    %aut   *and.CONJ* *remember.V.INFIN* *name*   *yn.PRT* *yn.PRT*

and remembering John Evans . . .

(132) **CON:** **oeddwn**   **i**   **yn**   **hogan**   **fach**   **fach**
    %aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *girl.N.F.SG* *small.ADJ+SM* *small.ADJ+SM*
    achos   **oeddwn**   **i**   **yn**   **er**$_S^C$ **eistedd**   **lawr**
    cause.N.M.SG *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *er.IM* *sit.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM*
    ar   **ei**   **benglin** .
    on.PREP *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES* *unk*

I was a very little girl because I was sitting down on his lap

(133) **SAN:** **ah**$_S^C$ **eistedd**   **ar**   **ei**   **lin**
    %aut   *ah.IM* *sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN* *on.PREP* *3S.ADJ.POSS* *knee.N.M.SG+SM*
    o .
    he.PRON.M.3S.SPOKEN

ah, sitting on his lap

(134) **CON:** **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **hynny** .
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *that.PRON.SP*

I remember that

(135) **SAN:** **John_Evans**$_S^C$.
    %aut   *name*

(136) **CON:** **ia**   **John_Evans**$_S^C$.
    %aut   *yes.ADV* *name*

yes, John Evans . . .

(137) **SAN:** .
%aut

(138) **SAN:** oh$_S^C$ does na ddim lot o
%aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *neg.PRT* *not.ADV+SM* *lot.QUAN* *of.PREP*

bobl yn cofio John_Evans$_S^C$ erbyn hyn .
people.N.F.SG+SM *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *name* *by.PREP* *this.PRON.SP*

oh, not many people can remember John Evans by now

(139) **CON:** dw i yn cofio yn
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *stative.STAT*

iawn .
OK.ADV

I remember well

(140) **SAN:** ah$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(141) **SAN:** oedd o yn ddyn tawel
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *man.N.M.SG+SM* *quiet.ADJ*

iawn .
very.ADV

he was a very quiet man

(142) **CON:** ac oedd yna bwysau iddo
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *weights.N.M.PL+SM* *to_him.PREP+PRON.M.3S*

fo ddeud yr hanes efo yr
he.PRON.M.3S *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *the.DET.DEF* *story.N.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF*

y Malacará$_S^C$.
the.DET.DEF *name*

and there was pressure on him to tell the story of Malacará

(143) **SAN:** Malacará$_S^C$.
%aut *name*

(144) **CON:** ond doedd o ddim am
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF.NEG* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *for.PREP*

wneud .
make.V.INFIN+SM

but he didn't want to

(145) **SAN:** **oh**$_S^C$.
    %aut   *oh.IM*

(146) **CON:** **na**   **na**   **na**   .
    %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

    no no no

(147) **SAN:** **na**   .
    %aut   *neg.PRT*

    no

(148) **SAN:** **oedd**   **o**   **ddim**   **yn**   **licio**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*
    ail_ddeud   **y**   **stori**   **lot**   **o**
    unk   *that.PRON.REL*   *story.N.F.SG[or]store.V.2S.PRES*   *lot.QUAN*   *of.PREP*
    weithiau   .
    times.N.F.PL+SM

    he didn't like repeating the story lots of times

(149) **CON:** **na**   **oedd**   **o**   **ddim**   **isio**
    %aut   *neg.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*
    deud   **hi**   .
    say.V.INFIN.SPOKEN   *she.PRON.F.3S*

    no, he didn't want to tell it

(150) **SAN:** **na**   **na**   .
    %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*

    no, no

(151) **SAN:** **oedd**   **o**   **yn**   **ifanc**   **yn_doedd**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *young.ADJ*   *wasn't_it.IM*
    o   ?
    he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

    he was young, wasn't he?

(152) **SAN:** **oedd**   **o**   **wedi**   **cael**   **dychryn**   .
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*   *frighten.V.INFIN*

    he'd had a shock

(153) **CON:** **ifanc**   .
    %aut   *young.ADJ*

    young

(154) **CON: oedd o wedi dychryn .**
     %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *frighten.V.INFIN*

he was shocked [. . .]

(155) **SAN: ia ia .**
     %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(156) **SAN: na oeddwn i yn deall**
     %aut   *neg.PRT*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *understand.V.INFIN*
     fod o yn hen ddyn tawel .
     be.V.INFIN+SM   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *old.ADJ*   *man.N.M.SG+SM*   *quiet.ADJ*

no, I gather he was a quiet old man

(157) **CON: tawel iawn ia .**
     %aut   *quiet.ADJ*   *very.ADV*   *yes.ADV*

very quiet, yes

(158) **SAN: ia .**
     %aut   *yes.ADV*

yes

(159) **CON: ia dw i yn cofio**
     %aut   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*
     fo yn iawn .
     he.PRON.M.3S   *stative.STAT*   *OK.ADV*

yes, I remember him well

(160) **SAN: parchus a tawel .**
     %aut   *respectful.ADJ*   *and.CONJ*   *quiet.ADJ*

respectable and quiet

(161) **CON: ia .**
     %aut   *yes.ADV*

yes

(162) **SAN: huh$_S^C$.**
     %aut   *huh.IM*

(163) **SAN: felly wir .**
     %aut   *so.ADV*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

indeed so

(164) **SAN:** na   mae   pethau   wedi   newid   lot   .
%aut   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *things.N.M.PL*   *after.PREP*   *change.V.INFIN*   *lot.QUAN*

no, things have changed a lot

(165) **SAN:** a   fuoch   chi   yn   byw   yn
%aut   *and.CONJ*   *be.V.2P.PAST+SM*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*

Buenos_Aires$_S^C$ wedyn   yn   mynd   i   yr
name   *afterwards.ADV*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

ysgol   ?
school.N.F.SG

and then you lived in Buenos Aires, going to school?

(166) **CON:** do   .
%aut   *yes.ADV.PAST*

yes

(167) **CON:** a   fuason   ni   lot   yn   **Buenos_Aires$_S^C$**
%aut   *and.CONJ*   *unk*   *we.PRON.1P*   *lot.QUAN*   *in.PREP*   *name*

wedyn   yn   mynd   a   bob   gaea
afterwards.ADV   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *and.CONJ*   *each.PREQ+SM*   *close.V.2S.IMPER+SM*

am   fis   i   .
for.PREP   *month.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

and we went to Buenos Aires a lot afterwards, going every winter for a month to . . .

(168) **SAN:** mynd   i   ddysgu   fod   yn   athrawes   ?
%aut   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *teach.V.INFIN+SM*   *be.V.INFIN+SM*   *yn.PRT*   *teacher.N.F.SG*

going to learn to be a teacher?

(169) **CON:** bues   i   bedair   blynedd   .
%aut   *unk*   *to.PREP*   *four.NUM.F+SM*   *years.N.F.PL*

I went for four years

(170) **SAN:** yn   yn   wneud   coleg   .
%aut   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *college.N.M.SG*

doing college

(171) **CON:** wneud   o   yn   y   yn
%aut   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*

y   coleg   .
the.DET.DEF   *college.N.M.SG*

doing it at college

(172) **CON: a**   **wnaeson**   **er**$_S^C$ **fyn**   **er**$_S^C$
%aut   *and.CONJ*   *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM*   *er.IM*   *insist.V.3S.PRES+SM*   *er.IM*

    rieni   **yn**   **dre**   **wnaeson**   **nhw**
    parents.N.M.PL+SM   *stative.STAT*   *town.N.F.SG+SM*   *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*

    rentu   **tŷ**   **yn**   **yr**   **yn**   **bedwardeg**   **tri**
    rent.V.INFIN+SM   *house.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *yn.PRT*   *unk*   *three.NUM.M*

    .

and my family in town, they rented a house in [19]43

(173) **SAN: yn**   **Buenos_Aires**$_S^C$.
%aut   *in.PREP*   *name*

in Buenos Aires

(174) **CON: a**   **fuason**   **ni**   **am**   **flwyddyn**   .
%aut   *and.CONJ*   *unk*   *we.PRON.1P*   *for.PREP*   *year.N.F.SG+SM*

and we went for a year

(175) **SAN: am**   **blwyddyn**   **yn**   **y**   **tŷ**   **yna**   .
%aut   *for.PREP*   *year.N.F.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *there.ADV*

for a year in that house

(176) **CON: yn**   **y**   **tŷ**   .
%aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

in the house

(177) **CON: ia**   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(178) **SAN: ah**$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

(179) **CON: ie**   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(180) **SAN: a**   **dod**   **yn_ôl**   **wedyn**   **i**   **fyw**
%aut   *and.CONJ*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*   *afterwards.ADV*   *to.PREP*   *live.V.INFIN+SM*

    i   **i**   **Esquel**$_S^C$.
    to.PREP   *to.PREP*   *name*

and came back afterwards to live in Esquel

(181) **CON: dw i meddwl es i**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S*

yn‿ôl i Esquel$_S^C$.
back.ADV *to.PREP* *name*

I think I went back to Esquel

(182) **CON: a mi ges i fynd eh$_S^C$**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN+SM* *eh.IM*

bues i yn gweithio yn y pedwardeg pump
unk *to.PREP* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *five.NUM*

yn Esquel$_S^C$.
in.PREP *name*

and I was able to go. . . I was working in [19]45 in Esquel

(183) **SAN: fel athrawes ?**
%aut *like.CONJ* *teacher.N.F.SG*

as a teacher?

(184) **CON: fel athrawes .**
%aut *like.CONJ* *teacher.N.F.SG*

as a teacher

(185) **CON: a wedyn fues i yn Trevelin$_S^C$.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *unk* *to.PREP* *in.PREP* *name*

and then I went to Trevelin

(186) **SAN: mynd bob dydd ?**
%aut *go.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

went every day?

(187) **CON: tan y pedwardeg chwech .**
%aut *until.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *six.NUM*

until [19]46

(188) **CON: tan diwedd pedwardeg chwech yn Trevelin$_S^C$.**
%aut *until.PREP* *end.N.M.SG* *unk* *six.NUM* *in.PREP* *name*

until the end of [19]46 [. . .], in Trevelin

(189) **SAN: ah$_S^C$.**
%aut *ah.IM*

21

(190) **SAN:** **ond** **aros** **yn** **ystod** **y** **wythnos** **yn**
%aut *but.CONJ* *wait.V.INFIN* *in.PREP* *range.N.F.SG* *the.DET.DEF* *week.N.F.SG* *in.PREP*

Trevelin$_S^C$ **ia** **?**
name *yes.ADV*

but staying through the week in Trevelin, yes?

(191) **CON:** **ah$_S^C$** **ia** **er$_S^C$** **aros** **ia** **.**
%aut *ah.IM* *yes.ADV* *er.IM* *wait.V.INFIN* *yes.ADV*

ah yes, staying, yes

(192) **SAN:** **a** **dod** **dros** **y** **Sul** **i**
%aut *and.CONJ* *come.V.INFIN* *over.PREP+SM* *the.DET.DEF* *Sunday.N.M.SG* *to.PREP*

yn_ôl **i** **Escuel$_S^C$** **y** **Sul** **.**
back.ADV *to.PREP* *name* *the.DET.DEF* *Sunday.N.M.SG*

and coming on Sunday back to Esquel

(193) **CON:** **um$_S^C$** **dros** **yr** **Sul** **.**
%aut *um.IM* *over.PREP+SM* *the.DET.DEF* *Sunday.N.M.SG*

um, on Sunday

(194) **CON:** **achos** **er$_S^C$** **oeddwn** **i** **yn** **roid**
%aut *cause.N.M.SG* *er.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *give.V.0.IMPERF+SM*

um$_S^C$ **gwersi** **ar** **ddydd** **Sadwrn** **adeg**
um.IM *lessons.N.F.PL* *on.PREP* *day.N.M.SG+SM* *Saturday.N.M.SG* *time.N.F.SG*

hynny **hefyd** **.**
that.ADJ.DEM.SP *also.ADV*

because I used to give lessons on Saturday then as well

(195) **SAN:** **oedden** **nhw** **?**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

were they?

(196) **CON:** **oedden** **.**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

yes

(197) **SAN:** **gwersi** **ar** **dydd** **Sadwrn** **?**
%aut *lessons.N.F.PL* *on.PREP* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG*

lessons on Saturday?

(198) **CON:** **oedd** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF*

yes

(199) **CON:** **oedd** **ddim** **er**$_S^C$ **ddim** **siarad** **English** **fel**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV+SM* *er.IM* *not.ADV+SM* *talk.V.INFIN* *name* *like.CONJ*

sydd **nawr** .
be.V.3SP.PRES.REL *now.ADV*

there was no speaking [. . .] English like now

(200) **SAN:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(201) **SAN:** **pryd** **dechreuodd** **y** **newid** **yna** **tybed** ?
%aut *when.INT* *begin.V.3S.PAST* *the.DET.DEF* *change.V.INFIN* *there.ADV* *I.wonder.ADV*

when did that change start, I wonder?

(202) **CON:** **na** **na** .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT*

no no

(203) **CON:** **un** **naw** **pedwardeg** **wyth** **neu** .
%aut *one.NUM* *nine.NUM* *unk* *eight.NUM* *or.CONJ*

[. . .] 1948 or [. . .] . . .

(204) **SAN:** **ah**$_S^C$ **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut *ah.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

clywed **rywbeth** .
hear.V.INFIN *something.N.M.SG+SM*

ah I remember hearing something

(205) **CON:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(206) **SAN:** **oedd** **taid** **Edwards**$_S^C$ **ddim** **yn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *grandfather.N.M.SG* *name* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

gadael **i** **yr** **plant** **fynd** .
leave.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *go.V.INFIN+SM*

Grandpa Edwards wouldn't let the children leave

(207) **SAN:** **oedden** **nhw** **fod** **bod** **adre**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *be.V.INFIN+SM* *be.V.INFIN* *home.ADV*

yn_doedden **i** **wneud** **helpu** **ar** **y**
weren't_they.IM *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *help.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

ffarm .
farm.N.F.SG

they were supposed to be at home, weren't they, helping out on the farm

23

(208) **CON: achos** .
%aut *cause.N.M.SG*

because ...

(209) **CON: ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(210) **CON: achos** **oedden** **ni** **yn** .
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT*

because we were ...

(211) **SAN: ah$_S^C$** .
%aut *ah.IM*

(212) **CON: dw** **i** **yn** **cofio** **fi**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

yn **briod** **oeddwn** **i** **yn** **rhoid**
stative.STAT *married.ADJ+SM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *give.V.0.IMPERF*

y **gwersi** **ar** **y** **ar** **ar** **ddydd**
the.DET.DEF *lessons.N.F.PL* *on.PREP* *the.DET.DEF* *on.PREP* *on.PREP* *day.N.M.SG+SM*

Sadwrn .
Saturday.N.M.SG

I particularly remember I used to give the lessons on Saturday

(213) **CON: a** **wedyn** **oedd** **hi** **yn** **um$_S^C$**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *um.IM*

oedd **hi** **reit** **galed** **arnyn**
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S* *quite.ADV* *hard.ADJ+SM* *on_them.PREP+PRON.3P*

nhw **ynde** .
they.PRON.3P *isn't_it.IM*

and so it was very hard on them

(214) **SAN: ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(215) **SAN: a** **wedyn** **blynyddoedd** **wedyn** **oeddech**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *years.N.F.PL* *afterwards.ADV* *be.V.2P.IMPERF*

chi **yn** **mynd** **yn** **aml** **i** **i**
you.PRON.2P *stative.STAT* *go.V.INFIN* *stative.STAT* *frequent.ADJ* *to.PREP* *to.PREP*

yr **i** **yr** **i** **yr** **estancia^S** .
the.DET.DEF *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *stay.N.F.SG*

and then years later you used to often go to [...] to the farm

24

(216) **CON:** a   wedyn   er$_S^C$ yn   yr   y   y
    %aut *and.CONJ afterwards.ADV er.IM   in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF*
    blywyddyn **chwedeg** **dau**   **wnaeth**   **fy**   **ngŵr**
    unk   *unk*   *two.NUM.M* *do.V.3S.PAST+SM* *my.ADJ.POSS* *man.N.M.SG+NM*
    er   **um$_S^C$** **gwaith**   **fel**   **yr**   .
    er.IM *um.IM*   *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG* *like.CONJ* *the.DET.DEF*

    and then in [19]62 my husband did work as the ...

(217) **SAN:** gwaith   fel   eh$_S^C$ rheolwr   yr
    %aut *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG* *like.CONJ* *eh.IM* *manager.N.M.SG* *the.DET.DEF*
    estancia^S   .
    stay.N.F.SG

    work as the manager of the farm

(218) **CON:** yr   estancia^S .
    %aut *the.DET.DEF* *stay.N.F.SG*

    the farm

(219) **SAN:** estancia^S **La_Elvira$_S^C$**   .
    %aut *stay.N.F.SG* *name*

    Elvira farm

(220) **CON:** **La_Elvira$_S^C$**   .
    %aut *name*

    Elvira [...] ...

(221) **SAN:** lot   o   ddefaid   ia   ?
    %aut *lot.QUAN* *of.PREP* *sheep.N.F.PL+SM* *yes.ADV*

    lots of sheep?

(222) **SAN:** yn   **Gwalchaina$_S^C$**   .
    %aut *in.PREP* *name*

    in Gwalchaina

(223) **CON:** oedd   oedd   yna   undeg   un   mil
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *eleven.NUM* *one.NUM* *thousand.N.F.SG*
    o   **ddefaid**   **yr**   **adeg**   **hynny**   .
    of.PREP *sheep.N.F.PL+SM* *the.DET.DEF* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

    yes, there were eleven thousand sheep then

(224) **SAN:** undeg   un   mil   o   ddefaid   .
    %aut *eleven.NUM* *one.NUM* *thousand.N.F.SG* *of.PREP* *sheep.N.F.PL+SM*

    eleven thousand sheep

(225) **SAN:** **estancia$_S^C$**   **eitha**   **mawr**   **.**
       %aut   *estancia.N.SG*   *extreme_[spoken].ADJ*   *big.ADJ*

       a pretty big farm

(226) **CON:** **mawr**   **.**
       %aut   *big.ADJ*

       big

(227) **SAN:** **ia**   **ia**   **.**
       %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

       yes, yes

(228) **CON:** **ia**   **ia**   **.**
       %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

       yes, yes

(229) **SAN:** **cneifio**   **yn**   **bwysig**   **?**
       %aut   *shear.V.INFIN*   *stative.STAT*   *important.ADJ+SM*

       shearing was important?

(230) **CON:** **bwysig**   **sobor**   **ar**   **gyfer**   **gwlân**   **a**
       %aut   *important.ADJ+SM*   *unk*   *on.PREP*   *direction.N.M.SG+SM*   *unk*   *and.CONJ*
       yr   **.**
       the.DET.DEF

       especially important for wool and ...

(231) **CON:** **a**   **wedyn**   **oedd**   **yna**   **um$_S^C$**   **um$_S^C$**   **.**
       %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *um.IM*   *um.IM*

       and then there was, um ...

(232) **SAN:** **oedd**   **yna**   **salwch**   **weithiau**   **ar**   **y**
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *illness.N.M.SG*   *times.N.F.PL+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*
       defaid   **?**
       sheep.N.F.PL

       was there disease sometimes on the sheep?

(233) **SAN:** **oedd**   **raid**   **dipio**   **nhw**   **?**
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *dip.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

       did they have to be dipped?

(234) **CON:** **oedd**   **.**
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*

       yes

(235) **CON:** **oedd**   **raid**   **dipio**   **nhw**   **yn**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *dip.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *in.PREP*

    y   **.**
    the.DET.DEF

    they had to be dipped in the . . .

(236) **SAN:** **roid**   **roid**   **roid**   **roi**
    %aut   *give.V.0.IMPERF+SM*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *give.V.INFIN+SM*

    yr   **ffisig**   **iddyn**   **nhw**   **?**
    the.DET.DEF   *unk*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

    to give medicine to them?

(237) **CON:** **dipyn**   **o**   **waith**   **efo**   **nhw**   **.**
    %aut   *little.bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *work.N.M.SG+SM*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

    quite a bit of work with them

(238) **SAN:** **lot**   **o**   **waith**   **.**
    %aut   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *work.N.M.SG+SM*

    lots of work

(239) **CON:** **oedd**   **.**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*

    yes

(240) **SAN:** **rheoli**   **yr**   **gweision**   **oedd**   **yn**
    %aut   *manage.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *servant.N.M.PL*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*

    gweithio   **.**
    work.V.INFIN

    managing the boys who were working

(241) **CON:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

    faint   **o**   **oedd**   **o**   **yr**   **.**
    size.N.M.SG+SM   *of.PREP*   *be.V.3S.IMPERF*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

    I don't remember how many [. . .] were . . .

(242) **CON:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**   **.**
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

    I don't remember [. . .]

(243) **SAN:** **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **yr**
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

    tŷ   **mawr**   **.**
    house.N.M.SG   *big.ADJ*

    I remember the big house

(244) **SAN: oedd o yn dŷ braf**
%aut *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT house.N.M.SG+SM fine.ADJ*

yn̲doedd o .
wasn't_it.IM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

it was a lovely house, wasn't it

(245) **CON: tri .**
%aut *three.NUM.M*

three

(246) **CON: oedd .**
%aut *be.V.3S.IMPERF*

yes

(247) **SAN: tŷ mawr .**
%aut *house.N.M.SG big.ADJ*

a big house

(248) **CON: tŷ mawr ia .**
%aut *house.N.M.SG big.ADJ yes.ADV*

a big house, yes

(249) **SAN: ia .**
%aut *yes.ADV*

yes

(250) **SAN: ond oedd y oedd o**
%aut *but.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn eithaf cynnes .
stative.STAT maximum.ADJ[or]ultimate.ADJ[or]extreme.ADJ warm.ADJ

but it was quite warm

(251) **SAN: achos yn ganol y paith**
%aut *cause.N.M.SG stative.STAT middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF prairie.N.M.SG*

yn fan yna .
stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV

because it was in the middle of the prairie there

(252) **CON: paith .**
%aut *prairie.N.M.SG*

prairie

(253) **CON: oedd yna ddigon o .**
%aut *be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP*

there was plenty of . . .

(254) **SAN:** **a** **oedd** **yr** **poplars** **yn** **wneud**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *unk* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*
y **cysgod** **.**
the.DET.DEF *shadow.N.M.SG*

and the poplars gave shade

(255) **CON:** **neu** **cadw** **y** **gwynt** **allan** **.**
%aut *or.CONJ* *keep.V.INFIN* *the.DET.DEF* *wind.N.M.SG* *out.ADV*

[. . .] or kept the wind out

(256) **SAN:** **cadw** **yr** **gwynt** **allan** **.**
%aut *keep.V.INFIN* *the.DET.DEF* *wind.N.M.SG* *out.ADV*

keeping the wind out

(257) **CON:** **ia** **ia** **oedd** **o** **yn** **neis**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *nice.ADJ*
iawn **ynde** **.**
very.ADV *isn't_it.IM*

yes, yes it was very nice

(258) **SAN:** **a** **wedyn** **oedden** **nhw** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*
ddyddiau **braf** **braf** **.**
days.N.M.PL+SM *fine.ADJ* *fine.ADJ*

and they they were very fine days

(259) **CON:** **braf** **yn** **y** **yn** **yr** **um**$_S^C$ **yn**
%aut *fine.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *um.IM* *stative.STAT*
ganol **yr** **haf** **ynde** **.**
middle.N.M.SG+SM *the.DET.DEF* *summer.N.M.SG* *isn't_it.IM*

fine in the middle of summer

(260) **SAN:** **yn** **ganol** **yr** **haf** **oedd**
%aut *stative.STAT* *middle.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *summer.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF*
hi **yn** **braf** **iawn** **yna** **.**
she.PRON.F.3S *stative.STAT* *fine.ADJ* *very.ADV* *there.ADV*

in midsummer it was really fine there

(261) **SAN:** **ac** **oedd** **hi** **yn** **oer** **iawn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *cold.ADJ* *very.ADV*
ynddyn **nhw** **.**
in_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P*

and it was very cold in them

(262) **CON:** **oedden** **ni** **oedden** **ni**
   %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P*

   ddim **sefyll** **yna** **yn** **y** **gaeaf** **.**
   not.ADV+SM *stand.V.INFIN* *there.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *winter.N.M.SG*

   we didn't used to stay there in the winter

(263) **SAN:** **yn** **y** **gaeaf** **.**
   %aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *winter.N.M.SG*

   in einter

(264) **CON:** **na** **.**
   %aut *neg.PRT*

   no

(265) **SAN:** **oedd** **o** **rhy** **oer** **.**
   %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *too.ADJ* *cold.ADJ*

   it was too cold

(266) **CON:** **oedd** **hi** **rhy** **oer** **.**
   %aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *too.ADJ* *cold.ADJ*

   it was too cold

(267) **SAN:** **tŷ** **ry** **fawr** **.**
   %aut *house.N.M.SG* *too.ADJ+SM* *big.ADJ+SM*

   too big a house

(268) **SAN:** **oedd** **o** **yn** **dŷ** **fawr**
   %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *house.N.M.SG+SM* *big.ADJ+SM*

   yn_doedd **o** **.**
   wasn't_it.IM *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

   it was a big house, wasn't it

(269) **CON:** **oh**$_S^C$ **oedd** **oedd** **oedd** **.**
   %aut *oh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

   oh yes it was

(270) **SAN:** **oedd** **.**
   %aut *be.V.3S.IMPERF*

   yes

(271) **SAN:** **na** **.**
   %aut *neg.PRT*

   no

(272) **CON:** **gwnes** **i** **oedd** **isio** **um**$_S^C$
  %aut *do.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *be.V.3S.IMPERF* *want.N.M.SG* *um.IM*

  torri **lot** **o** .
  break.V.INFIN *lot.QUAN* *of.PREP*

  needed to cut a lot of . . .

(273) **SAN:** **lot** **o** **goed** **ar** **y** **tân** .
  %aut *lot.QUAN* *of.PREP* *trees.N.M.SG+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *fire.N.M.SG*

  lots of wood, on the fire

(274) **CON:** **o** **goed** .
  %aut *of.PREP* *trees.N.M.SG+SM*

  . . . of wood

(275) **SAN:** **ia** **stofsys** **bach** **coed** **oedd** **yr**
  %aut *yes.ADV* *unk* *small.ADJ* *trees.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

  adeg **hynny** .
  time.N.F.SG *that.ADJ.DEM.SP*

  yes, it was little wood-burning stoves back then

(276) **CON:** **mm**$_S^C$.
  %aut *mm.IM*

(277) **CON:** **ia** .
  %aut *yes.ADV*

  yes [. . .]

(278) **SAN:** **stôf** **goed** .
  %aut *unk* *trees.N.M.SG+SM*

  wood-burning stove

(279) **SAN:** **nid** **nid** **gas** .
  %aut *(it.is).not.ADV* *(it.is).not.ADV* *nasty.ADJ+SM*

  not gas

(280) **CON:** **oh**$_S^C$ **na** .
  %aut *oh.IM* *neg.PRT*

  oh no

(281) **SAN:** **nid** **nwy** **ynde** .
  %aut *(it.is).not.ADV* *gas.N.M.SG[or]two.NUM.F+NM* *isn't_it.IM*

  no gas

31

(282) **CON: dim   gas   .**
%aut   nothing.N.M.SG   nasty.ADJ+SM

not gas

(283) **CON: oedd   ddim   gas   efo   ni   .**
%aut   be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM nasty.ADJ+SM with.PREP we.PRON.1P

we had no gas

(284) **SAN: na   na   .**
%aut   neg.PRT   neg.PRT

no, no

(285) **CON: oedd   oedd   un   stôf gas   fel**
%aut   be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF one.NUM unk nasty.ADJ+SM like.CONJ
basai   isio   mewn   fel   yna   ynde   .
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN want.N.M.SG in.PREP like.CONJ there.ADV isn't_it.IM

there was one gas stove, as would be needed in [. . .] like that

(286) **SAN: gael   bach   .**
%aut   have.V.INFIN+SM small.ADJ

[. . .] had a little [. . .]

(287) **CON: do   .**
%aut   yes.ADV.PAST

yes

(288) **SAN: botel   bach   o   gas   .**
%aut   unk   small.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP nasty.ADJ+SM

a little bottle of gas

(289) **CON: a   wedyn   fel   wnaeth   fuodd**
%aut   and.CONJ afterwards.ADV like.CONJ do.V.3S.PAST+SM be.V.3S.PAST.NSTAN+SM
Euros$_S^C$ er$_S^C$ fuason ni   yna   am   drideg saith   o
name   er.IM unk   we.PRON.1P there.ADV for.PREP unk seven.NUM of.PREP
flynyddoedd   eh$_S^C$.
years.N.F.PL+SM eh.IM

and then as Euros was. . . we went there for 37 years

(290) **SAN: trideg saith   gymaint   â   rheina   do   .**
%aut   unk   seven.NUM so.much.ADJ+SM with.PREP those.PRON yes.ADV.PAST

37, as many as that, was it?

(291) **CON: cyn   iddo   fo   ymddeol   .**
%aut   before.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S retire.V.INFIN

before he retired

(292) **CON:** ac er$_S^C$ wedyn oedd yr calefón^S
%aut *and.CONJ* *er.IM* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *unk*

gas$_S^C$ efo ni yn yr
ga.N.SG+PL[or]ca.N.SG+SM+PL[or]gas.N.SG *with.PREP* *we.PRON.1P* *in.PREP* *the.DET.DEF*

er$_S^C$ bathrwm a hwnna yn dod
er.IM *unk* *and.CONJ* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

â pethau gas efo ni wedyn .
with.PREP *things.N.M.PL* *nasty.ADJ+SM* *with.PREP* *we.PRON.1P* *afterwards.ADV*

and then we had the gas water heater in the bathroom, and that brought us gas things afterwards [. . .]

(293) **SAN:** [-spa] jubilar .
%aut *[-spa]* *unk*

. . . retire

(294) **SAN:** yn y bathrwm .
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

in the bathroom

(295) **SAN:** oedd hynna yn help .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.SP.SPOKEN* *yn.PRT* *help.N.SG*

that helped

(296) **SAN:** ia ia .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(297) **SAN:** wel oedd pawb ohonyn ni
%aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *everyone.PRON* *from_them.PREP+PRON.3P* *we.PRON.1P*

yr adeg hynny .
the.DET.DEF *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

well all of us were back then

(298) **CON:** ond oedd yna electric efo ni .
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *unk* *with.PREP* *we.PRON.1P*

but we had electricity

(299) **CON:** a masîn yn gweithio .
%aut *and.CONJ* *unk* *stative.STAT* *work.V.INFIN*

and a working machine

(300) **SAN:** generador^S siŵr ia ?
%aut *generator.N.M.SG* *sure.ADJ* *yes.ADV*

a generator, right?

(301) **CON: ia a a dŵr hefyd .**
%aut yes.ADV and.CONJ and.CONJ water.N.M.SG also.ADV

yes, and water too

(302) **CON: dŵr yn .**
%aut water.N.M.SG yn.PRT

water […] …

(303) **SAN: yn y peips ?**
%aut in.PREP the.DET.DEF unk

in the pipes?

(304) **SAN: ah$_S^C$.**
%aut ah.IM

(305) **CON: .**
%aut

(306) **CON: .**
%aut

(307) **SAN: ia oedd o yn lle braf**
%aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP place.N.M.SG fine.ADJ
i fynd fel oeddwn i yn mynd
to.PREP go.V.INFIN+SM like.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN
yna weithiau .
there.ADV times.N.F.PL+SM

yes, it was a nice place to go when I sometimes went there

(308) **CON: neis iawn ie .**
%aut nice.ADJ very.ADV yes.ADV

very nice, yes

(309) **SAN: mynd i weld ymweld .**
%aut go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM visit.V.INFIN

going to visit

(310) **CON: ia ia .**
%aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

34

(311) **SAN:** **just** **mynd** **am** **dro** .
   %aut *unk* *go.V.INFIN* *for.PREP* *turn.N.M.SG+SM*

   just going for a walk [...]

(312) **SAN:** **yr** **afon** **yn** **agos** **a** **bobl**
   %aut *the.DET.DEF* *river.N.F.SG* *stative.STAT* *near.ADJ* *and.CONJ* *people.N.F.SG+SM*

   yn **mynd** **i** **bysgota** **yn_doedd**
   stative.STAT *go.V.INFIN* *to.PREP* *fish.V.INFIN+SM* *wasn't_it.IM*

   o ?
   he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

   the river nearby and people going fishing there, wasn't it?

(313) **CON:** **oedd** **oedd** .
   %aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

   yes it was

(314) **CON:** **um**$_S^C$.
   %aut *um.IM*

(315) **SAN:** **afon** **Gwalchaina**$_S^C$.
   %aut *river.N.F.SG* *name*

   the Gwalchaina river

(316) **CON:** **ryw** **faint** **o** **feters** ?
   %aut *some.PREQ+SM* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *unk*

   some. . . how many metres?

(317) **CON:** **oedd** **o** **ddim** **yn** **pedwar**
   %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *four.NUM.M*

   pedwar **can** **metr** **neu** **rywbeth** **fel**
   four.NUM.M *can.N.M.SG* *metre.N.M.SG* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ*

   yna .
   there.ADV

   it wasn't. . . 400 metres or something like that

(318) **SAN:** **o** **yr** **tŷ** .
   %aut *of.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

   from the house

(319) **CON:** **o** **yr** **tŷ** .
   %aut *of.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

   from the house

(320) **SAN:** **oedd** **yr** **afon** .
　%aut　*be.V.3S.IMPERF*　*the.DET.DEF*　*river.N.F.SG*

was the river

(321) **CON:** **ac** **oedd** **lot** **o** **bysgod** .
　%aut　*and.CONJ*　*be.V.3S.IMPERF*　*lot.QUAN*　*of.PREP*　*fish.N.M.PL+SM*

and there were a lot of fish

(322) **CON:** **pobl** **yn** **mynd** **i** **bysgota** **ar**
　%aut　*people.N.F.SG*　*stative.STAT*　*go.V.INFIN*　*to.PREP*　*fish.V.INFIN+SM*　*on.PREP*
　ddydd **Sul** .
　day.N.M.SG+SM　*Sunday.N.M.SG*

people going fishing on Sunday

(323) **SAN:** **ar** **ddydd** **Sul** .
　%aut　*on.PREP*　*day.N.M.SG+SM*　*Sunday.N.M.SG*

on Sunday

(324) **CON:** **ia** **yndy** .
　%aut　*yes.ADV*　*be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes

(325) **SAN:** **o** **o** **fan** **hyn** .
　%aut　*of.PREP*　*of.PREP*　*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*　*this.ADJ.DEM.SP*

from here

(326) **CON:** **o** **fan** **hyn** **o** **Escuel**$_S^C$.
　%aut　*of.PREP*　*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*　*this.ADJ.DEM.SP*　*from.PREP*　*name*

from here, from Esquel

(327) **SAN:** **o** **Escuel**$_S^C$.
　%aut　*from.PREP*　*name*

from Esquel

(328) **SAN:** **ah**$_S^C$ **ia** .
　%aut　*ah.IM*　*yes.ADV*

ah yes

(329) **CON:** **ia** **ia** .
　%aut　*yes.ADV*　*yes.ADV*

yes, yes

36

(330) **SAN:** **ie** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

mynd **pan** **oeddech** **chi** **yn** **cael**
go.V.INFIN *when.CONJ* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

eich **pen_blwydd** **priodas** **.**
your.ADJ.POSS *unk* *marriage.N.F.SG*

yes, I remember going when you were having your wedding anniversary

(331) **SAN:** **chi** **yn** **cofio** **?**
%aut *you.PRON.2P* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

do you remember?

(332) **SAN:** **dauddeg** **pump** **.**
%aut *unk* *five.NUM*

twenty-five

(333) **CON:** **dauddeg** **pump** **.**
%aut *unk* *five.NUM*

twenty-five

(334) **SAN:** **a** **oedd** **lot** **ohonyn** **ni**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *lot.QUAN* *from_them.PREP+PRON.3P* *we.PRON.1P*

wedi **mynd** **draw** **diwrnod** **hynny** **.**
after.PREP *go.V.INFIN* *yonder.ADV* *day.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

and lots of us went over that day

(335) **CON:** **draw** **ia** **.**
%aut *yonder.ADV* *yes.ADV*

over, yes

(336) **SAN:** **oedd** **Clarissa$_S^C$** **yn** **fabi** **yr**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *baby.N.MF.SG+SM* *the.DET.DEF*

adeg **hynny** **.**
time.N.F.SG *that.ADJ.DEM.SP*

Clarissa was a baby then

(337) **CON:** **ydy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES*

yes

(338) **CON:** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(339) **SAN:** **be**   **ydy**   **oed**   **Clarissa**$_S^C$ **erbyn**   **hyn**   **?**
       %aut   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *age.N.M.SG*   *name*   *by.PREP*   *this.PRON.SP*

how old is Clarissa now?

(340) **CON:** **mae**   **yn**   **byw**   **yn**   **Islas_Canarias**^{S} **.**
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

she lives in the Canary Islands

(341) **SAN:** **ah**$_S^C$ **fan**   **yna**   **mae**   **yn**   **byw**   **.**
       %aut   *ah.IM*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

ah, that's where she lives

(342) **CON:** **a**   **mae**   **ddwy**   **hogan**   **bach**   **efo**
       %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *two.NUM.F+SM*   *girl.N.F.SG*   *small.ADJ*   *with.PREP*
hi   **.**
she.PRON.F.3S

and she has two little girls

(343) **SAN:** **ond**   **mae**   **wedi**   **colli**   **gŵr**   **nawr**   **.**
       %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *lose.V.INFIN*   *man.N.M.SG*   *now.ADV*

but she's lost her husband now

(344) **SAN:** **oh**$_S^C$ **mae**   **weddw**   **rŵan**   **.**
       %aut   *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *widowed.ADJ+SM*   *now.ADV*

oh, she's a widow now

(345) **CON:** **yndy**   **.**
       %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

she is

(346) **SAN:** **ia**   **ia**   **.**
       %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(347) **CON:** **ia**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

yes

(348) **SAN:** **fi**   **yn**   **cofio**   **oedd**   **hi**
       %aut   *I.PRON.1S+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*
yn   **fabi**   **bach**   **yr**   **adeg**   **hynny**   **.**
stative.STAT   *baby.N.MF.SG+SM*   *small.ADJ*   *the.DET.DEF*   *time.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

I remember she was a little baby then

(349) **CON:** .
%aut

(350) **CON:** **ia**　　　**oedd**　　　**hi**　　　**ddim**　　　**yn**　　　**flwydd**
%aut　*yes.ADV*　*be.V.3S.IMPERF*　*she.PRON.F.3S*　*not.ADV+SM*　*stative.STAT*　*year.N.F.SG+SM*

oed　　　.
age.N.M.SG

yes, she wasn't a year old

(351) **SAN:** **na**　　　**na**　　　.
%aut　*neg.PRT*　*neg.PRT*

no, no

(352) **CON:** **bach**　　　**iawn**　　　.
%aut　*small.ADJ*　*very.ADV*

very little

(353) **SAN:** **a**　　　**faint**　　　**oeddwn**　　　**i**　　　?
%aut　*and.CONJ*　*size.N.M.SG+SM*　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*

and how old was I?

(354) **SAN:** **oeddwn**　　　**i**　　　**tua**　　　**undeg**　　　**saith**　　　**undeg**　　　.
%aut　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*towards.PREP*　*eleven.NUM*　*seven.NUM*　*eleven.NUM*

I was around seventeen . . .

(355) **SAN:** **pwy**　　　**flwyddyn**　　　**oedd**　　　**hi**　　　?
%aut　*who.PRON*　*year.N.F.SG+SM*　*be.V.3S.IMPERF*　*she.PRON.F.3S*

what year was it?

(356) **CON:** **yn**　　　**yr**　　　**er**$_S^C$　　　**briodais**　　　**i**　　　**yn**
%aut　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*er.IM*　*marry.V.1S.PAST+SM*　*I.PRON.1S*　*in.PREP*

y　　　**flwyddyn**　　　**pedwardeg**　　　**wyth**　　　**adeg**　　　**hyn**　　　.
the.DET.DEF　*year.N.F.SG+SM*　*unk*　　　*eight.NUM*　*time.N.F.SG*　*this.ADJ.DEM.SP*

in the. . . er, I married in [19]48 back then

(357) **SAN:** **er**$_S^C$　　　**pumdeg**　　　**chwedeg_wyth**　　　?
%aut　*er.IM*　*unk*　　　*unk*

er, fifty. . . 68?

(358) **CON:** **chwe**　　　.
%aut　*six.NUM*

six . . .

(359) **SAN: saithdeg tri** .
%aut *unk three.NUM.M*

seventy-three

(360) **CON: saithdeg tri** .
%aut *unk three.NUM.M*

seventy-three

(361) **SAN: blwyddyn saithdeg_tri** .
%aut *year.N.F.SG unk*

in [19]73

(362) **CON: ah$_S^C$ ia saithdeg_tri oedd ia** .
%aut *ah.IM yes.ADV unk be.V.3S.IMPERF yes.ADV*

ah yes, it was [19]73, yes

(363) **SAN: felly oeddwn i** .
%aut *so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

so I was . . .

(364) **SAN: pumdeg tri** .
%aut *unk three.NUM.M*

fifty-three . . .

(365) **SAN: ugain oed** .
%aut *twenty.NUM age.N.M.SG*

twenty years old

(366) **SAN: ah$_S^C$ oeddwn i yn ugain oed**
%aut *ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT twenty.NUM age.N.M.SG*
adeg hynny .
time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

ah, I was twenty years old then

(367) **CON: oeddet ti yn ugain oed** .
%aut *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT twenty.NUM age.N.M.SG*

you were twenty

(368) **SAN: felly oeddwn i wedi dod yn_ôl** .
%aut *so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN back.ADV*

so I'd come back . . .

(369) **SAN:** **gymaint** **â** **hynny** **oeddwn** **i** **?**
%aut *so.much.ADJ+SM* *with.PREP* *that.PRON.SP* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

was I as old as that?

(370) **SAN:** **wedi** **dod** **yn‿ôl** **o** **Gymru**
%aut *after.PREP* *come.V.INFIN* *back.ADV* *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*
yr **tro** **cyntaf** **felly** **.**
that.PRON.REL *turn.N.M.SG* *first.ORD* *so.ADV*

after coming back from Wales the first time then

(371) **CON:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(372) **SAN:** **ac** **yn** **yr** **ysgol** **yn**
%aut *and.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *stative.STAT*
fan **hyn** **.**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

and at school here

(373) **SAN:** **oeddwn** **i** **yn** **gorffen** **yr**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *complete.V.INFIN* *the.DET.DEF*
ysgol **fan** **hyn** **yr** **adeg**
school.N.F.SG *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *the.DET.DEF* *time.N.F.SG*
hynny **.**
that.ADJ.DEM.SP

I was finishing school here then

(374) **CON:** **ia** **y** **teulu** **braf** **dod** **o**
%aut *yes.ADV* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG* *fine.ADJ* *come.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
.

yes, the family […] fine coming from […]

(375) **SAN:** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl** **bod** **i**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *to.PREP*
yn **llai** **bod** **fi** **yn** **llai**
stative.STAT *smaller.ADJ.COMP* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *smaller.ADJ.COMP*
.

I thought I was younger

(376) **SAN:** **ond** **na** **oedd** **hi** **.**
%aut *but.CONJ* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

but no, it was …

(377) **SAN:** **ond** **oedd** **hi** **yn** **braf** **y**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *fine.ADJ* *the.DET.DEF*

dyddiau **heulog** **yn** **yn** **Gwalchaina**$_S^C$.
days.N.M.PL *unk* *yn.PRT* *in.PREP* *name*

but it was lovely, the sunny days in Gwalchaina

(378) **CON:** **oh**$_S^C$ **oedd** **hi** **yn** **heulog** **braf** .
%aut *oh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *unk* *fine.ADJ*

oh, it was lovely and sunny

(379) **SAN:** **oedd** .
%aut *be.V.3S.IMPERF*

yes

(380) **SAN:** **lle** **braf** .
%aut *place.N.M.SG* *fine.ADJ*

a lovely place

(381) **CON:** **andros** **o** **lle** **neis** **iawn** .
%aut *exceptionally.ADV* *of.PREP* *place.N.M.SG* *nice.ADJ* *very.ADV*

a really nice place

(382) **SAN:** **lle** **braf** .
%aut *place.N.M.SG* *fine.ADJ*

lovely place

(383) **SAN:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(384) **CON:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(385) **SAN:** **a** **wedyn** **Esquel**$_S^C$ **dach** **chi**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *name* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P*

wedi **bod** **wedyn** **de** ?
after.PREP *be.V.INFIN* *afterwards.ADV* *be.IM+SM*

and then, you were in Esquel after that, right?

(386) **CON:** **yn** **Esquel**$_S^C$ **ia** .
%aut *in.PREP* *name* *yes.ADV*

in Esquel, yes

(387) **SAN:** ia .
   %aut   *yes.ADV*

   yes

(388) **CON:** ia   ia   .
   %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

   yes, yes

(389) **SAN:** ar   y   stryd   fan   hyn
   %aut   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *street.N.F.SG*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*
   .

   here on the street

(390) **SAN:** ar   Molinari[S]   .
   %aut   *on.PREP*   *name*

   on Molinari

(391) **CON:** o   yr   blwyddyn   pumdeg   dau   .
   %aut   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG*   *unk*   *two.NUM.M*

   […] from [19]52

(392) **SAN:** ers   y   flwyddyn   pumdeg_dau   .
   %aut   *since.ADJ*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG+SM*   *unk*

   since [19]52

(393) **CON:** ia   .
   %aut   *yes.ADV*

   yes

(394) **SAN:** ia   dydy   yr   tŷ   yma
   %aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *here.ADV*
   dydy   **o**   **ddim**   **yn**   **newydd**   .
   be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *new.ADJ*

   yes, this house, it's not new

(395) **SAN:** ond   dydy   o   ddim   mor
   %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *so.ADV*
   hen   **chwaith**   .
   old.ADJ   *neither.ADV*

   but it's not so old either

(396) **CON: na   dydy   o   ddim   mor**
%aut   *neg.PRT   be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN   he.PRON.M.3S.SPOKEN   not.ADV+SM   so.ADV*

hen   chwaith   yndy   .
old.ADJ   neither.ADV   be.V.3S.PRES.EMPH

no, it's not so old either, yes

(397) **SAN: ie   ie   .**
%aut   *yes.ADV   yes.ADV*

yes, yes

(398) **SAN: oedd   er$_S^C$ Peredur$_S^C$ rŵan   yn   deud**
%aut   *be.V.3S.IMPERF   er.IM   name   now.ADV   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN*

bod   y   tŷ   yn   yn   neis   pan
be.V.INFIN   the.DET.DEF   house.N.M.SG   yn.PRT   stative.STAT   nice.ADJ   when.CONJ

ddaeth   o   fewn   .
come.V.3S.PAST+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN   in.PREP+SM

Peredur was saying just now that the house was nice, when he came in

(399) **CON: ah$_S^C$ ia   .**
%aut   *ah.IM   yes.ADV*

ah yes

(400) **SAN: tŷ   yma   yn   lovely   .**
%aut   *house.N.M.SG   here.ADV   yn.PRT   unk*

"this house is lovely"

(401) **SAN: meddai   fo   .**
%aut   *say.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S*

he said

(402) **CON: ah$_S^C$.**
%aut   *ah.IM*

(403) **SAN: ia   ia   .**
%aut   *yes.ADV   yes.ADV*

yes, yes

(404) **SAN: a   ydy   yr   babi   wedi   bod**
%aut   *and.CONJ   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   baby.N.MF.SG   after.PREP   be.V.INFIN*

yn   gweld   chi   heddiw   ?
stative.STAT   see.V.INFIN   you.PRON.2P   today.ADV

and has the baby been seeing you today?

44

(405) **CON:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(406) **SAN:** **be** **ydy** **ei** **henw** **hi** ?
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS* *name.N.M.SG+H* *she.PRON.F.3S*

what's her name?

(407) **CON:** **[-spa]** **qué** .
%aut *[-spa]* *what.INT*

what . . .

(408) **CON:** **Esyllt**$_S^C$.
%aut *name*

(409) **SAN:** **ah**$_S^C$ **Estella**$_S^C$ **Estella**$_S^C$ **ydy** **enw** **hi** .
%aut *ah.IM* *name* *name* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *she.PRON.F.3S*

ah Estella, Estella is her name

(410) **CON:** **Estella**$_S^C$.
%aut *name*

(411) **CON:** **achos** **gaeth** **hi** **ei** **geni**
%aut *cause.N.M.SG* *captive.ADJ+SM* *she.PRON.F.3S* *3S.ADJ.POSS* *be_born.V.INFIN*
y **cyntaf** **o** **Ebrill** .
the.DET.DEF *first.ORD* *of.PREP* *April.N.M.SG*

because she was born on the first of April

(412) **SAN:** **ah**$_S^C$ **mae** **yn** **neis** **yn_dydy** .
%aut *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *nice.ADJ* *isn't_it.IM*

ah, it's nice isn't it

(413) **CON:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(414) **SAN:** **gorwyres** .
%aut *unk*

a great-granddaughter

45

(415) **SAN:** [-spa] **bisnieta** .
 %aut *[-spa]* *unk*

 great-granddaughter

(416) **CON:** [-spa] **bisnieta** .
 %aut *[-spa]* *unk*

 great-granddaughter

(417) **CON:** **ah**$_S^C$ **dyna** **fo** .
 %aut *ah.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

 ah that's it

(418) **CON:** **a** **felly** **dw** **i** **yn** **hen**
 %aut *and.CONJ* *so.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *old.ADJ*

 nain .
 grandmother.N.F.SG

 and so I'm a great-grandmother

(419) **SAN:** **hen** **nain** **ia** **ia** .
 %aut *old.ADJ* *grandmother.N.F.SG* *yes.ADV* *yes.ADV*

 a great-grandmother, yes

(420) **SAN:** **a** **Terry**$_S^C$ **yn** **daid** **felly** .
 %aut *and.CONJ* *name* *stative.STAT* *grandfather.N.M.SG+SM* *so.ADV*

 and so Terry is a grandfather

(421) **CON:** **yn** **daid** .
 %aut *stative.STAT* *grandfather.N.M.SG+SM*

 a grandfather

(422) **SAN:** **a** **Rachel**$_S^C$ **yn** **fam** **i** **yr** .
 %aut *and.CONJ* *name* *stative.STAT* *mother.N.F.SG+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF*

 and Rachel is a mother to the . . .

(423) **CON:** **fam** **ia** .
 %aut *mother.N.F.SG+SM* *yes.ADV*

 a mother, yes . . .

(424) **SAN:** **ia** **ia** **ia** .
 %aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

 yes, yes

(425) **SAN:** a   maen   nhw   isio   chi
   %aut *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *want.N.M.SG* *you.PRON.2P*

   ddysgu   **Cymraeg** **iddi**   .
   teach.V.INFIN+SM *Welsh.N.F.SG* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

   and they want you to teach her Welsh

(426) **CON:** efo   siarad   Cymraeg .
   %aut *with.PREP* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

   with speaking Welsh

(427) **SAN:** siarad   Cymraeg efo   yr   efo   yr
   %aut *talk.V.2S.IMPER* *Welsh.N.F.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF* *with.PREP* *the.DET.DEF*

   gorwyres .
   unk

   speaking Welsh with the great-granddaughter

(428) **CON:** ia   ia   .
   %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

   yes, yes

(429) **SAN:** [-spa] bisnieta .
   %aut *[-spa]* *unk*

   great-granddaughter

(430) **CON:** ia   .
   %aut *yes.ADV*

   yes

(431) **SAN:** ah$_S^C$ sut   mae   yr   tŷ   yn
   %aut *ah.IM* *how.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *stative.STAT*

   dod   **ymlaen**   ?
   come.V.INFIN *forward.ADV*

   ah, how is the house coming along?

(432) **SAN:** maen   nhw   wrthi   yn   bildio
   %aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *yn.PRT* *unk*

   tŷ   **tu_ôl**   .
   house.N.M.SG *behind.ADV*

   they're busy building a house behind . . .

(433) **CON:** maen   nhw   yn   eh$_S^C$ dw   i
   %aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *eh.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

   yn   **credu**   **fydden**   **nhw**   **yna**   .
   stative.STAT *believe.V.INFIN* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *there.ADV*

   they're er. . . I think they'll be there

(434) **CON: maen nhw isio bod yna erbyn**
%*aut*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *want.N.M.SG* *be.V.INFIN* *there.ADV* *by.PREP*

Nadolig .
Christmas.N.M.SG

they want to be there by Christmas

(435) **SAN: oh$_S^C$ dyna neis .**
%*aut*   *oh.IM* *that_is.ADV* *nice.ADJ*

oh that's nice

(436) **CON: yndy yndy .**
%*aut*   *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is

(437) **SAN: felly ryw ddau fis .**
%*aut*   *so.ADV* *some.PREQ+SM* *two.NUM.M+SM* *month.N.M.SG+SM*

so about 2 months

(438) **CON: .**
%*aut*

(439) **SAN: mae yn dod ymlaen .**
%*aut*   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *forward.ADV*

it's coming along

(440) **CON: dod ymlaen .**
%*aut*   *come.V.INFIN* *forward.ADV*

coming along

(441) **SAN: tipyn o bres .**
%*aut*   *little.bit.N.M.SG* *of.PREP* *money.N.M.SG+SM*

a bit of money

(442) **CON: dipyn o drafferth .**
%*aut*   *little.bit.N.M.SG+SM* *of.PREP* *trouble.N.MF.SG+SM*

[. . .] a bit of trouble

(443) **SAN: ond mae o yn dod**
%*aut*   *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

ymlaen .
forward.ADV

but it's coming along

48

(444) **SAN:** **tipyn** **o** **waith** **a** **dipyn** **o**
%aut *little.bit.N.M.SG* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *little.bit.N.M.SG+SM* *of.PREP*

bres .
money.N.M.SG+SM

a bit of work and a bit of money

(445) **CON:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(446) **SAN:** **a** **mae** **o** **ah**$_S^C$ **mae**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *ah.IM* *be.V.3S.PRES*

o **yn** **neis** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *nice.ADJ*

and it's nice

(447) **CON:** **yndy** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is

(448) **SAN:** **oh**$_S^C$ **da** **iawn** .
%aut *oh.IM* *good.ADJ* *very.ADV*

oh, very good

(449) **CON:** **mae** **o** **yn** **mynd** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *yn.PRT*

ei **flaen** **tydy** .
3S.ADJ.POSS *front.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES.NEG*

it's getting along, isn't it

(450) **SAN:** **ydy** .
%aut *be.V.3S.PRES*

yes

(451) **CON:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(452) **SAN:** **Rachel**$_S^C$ **yn** **dal** **i** **weithio** **fel**
%aut *name* *stative.STAT* *still.ADV* *to.PREP* *work.V.INFIN+SM* *like.CONJ*

deintydd **ydy** **ddi** ?
dentist.N.M.SG *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S.PAT*

Rachel still working as a dentist, is she?

(453) **CON:** **yndy** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she is

(454) **SAN:** **[-spa]** **dentista** .
%aut *[-spa]* *dentist.N.M*

a dentist

(455) **CON:** **mae** **yn** **gweithio** **drwy** **yr**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *through.PREP+SM* *the.DET.DEF*
dydd **heddiw** .
day.N.M.SG *today.ADV*

she's working all day today

(456) **CON:** **a** **mae** **wedi** **gweithio** **dydd** **Mawrth**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *work.V.INFIN* *day.N.M.SG* *Tuesday.N.M.SG*
drwy **yr** **dydd** **hefyd** .
through.PREP+SM *the.DET.DEF* *day.N.M.SG* *also.ADV*

and she worked all day on Tuesday too

(457) **CON:** **a** **mae** **yn** **gorfod** **gweithio**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *have_to.V.INFIN* *work.V.INFIN*
ambell **waith** **bore** **dydd** **Sadwrn** **hefyd**
occasional.PREQ *time.N.F.SG+SM* *morning.N.M.SG* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG* *also.ADV*
os **ydy** **rywun** **yn** **dod** **o**
if.CONJ *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *from.PREP*
bell .
far.ADJ+SM

she has to work the odd Saturday morning too, if someone's coming from far away

(458) **SAN:** **rywun** **angen** .
%aut *someone.N.M.SG+SM* *need.N.M.SG*

someone needs it

(459) **SAN:** **ah**$_S^C$ **dod** **o** **bell** .
%aut *ah.IM* *come.V.INFIN* *from.PREP* *far.ADJ+SM*

ah, coming from far away

(460) **CON:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(461) **SAN:** **rei** **bobl** **yn** **dod** **o**
%aut *some.PREQ+SM* *people.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *from.PREP*

bell .
far.ADJ+SM

some people come from far away

(462) **CON:** **a** **mae** **ei** **mam** **yn** **eh**$_S^C$ **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *3S.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG* *yn.PRT* *eh.IM* *stative.STAT*

helpu **ddi** .
help.V.INFIN *she.PRON.F.3S.PAT*

and her mother helps her

(463) **SAN:** **oh**$_S^C$.
%aut *oh.IM*

(464) **CON:** **fues** **i** **yn** **er**$_S^C$.
%aut *unk* *to.PREP* *yn.PRT* *er.IM*

I was, er . . .

(465) **SAN:** **helpu** **ddi** **yn** **yr** **yn** **y**
%aut *help.V.INFIN* *she.PRON.F.3S.PAT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF*

syrjeri **fan** **yna** .
unk *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

helping her in the surgery there

(466) **CON:** **ia** **efo** **yr** **papurau** .
%aut *yes.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF* *papers.N.M.PL*

yes, with the papers [. . .]

(467) **SAN:** **ah**$_S^C$ **ia** **ia** .
%aut *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah yes

(468) **CON:** **ond** **er**$_S^C$ **ddigon** **o** **waith** .
%aut *but.CONJ* *er.IM* *enough.QUAN+SM* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM*

but er, enough work

(469) **SAN:** **oh**$_S^C$ **mae** **yn** **neis** **bod** **yna**
%aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *nice.ADJ* *be.V.INFIN* *there.ADV*

waith .
time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM

oh it's nice that there is work

(470) **SAN:** **mae** **hynna** **bwysig** .
%aut *be.V.3S.PRES* *that.PRON.SP.SPOKEN* *important.ADJ+SM*

that's important

(471) **CON:** **yndy** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is

(472) **SAN:** **bod** **digon** **o** **waith** **i** **gael** .
%aut *be.V.INFIN* *enough.QUAN* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

that there's enough work available

(473) **CON:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(474) **SAN:** .
%aut

(475) **CON:** **digon** **o** **waith** .
%aut *enough.QUAN* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM*

enough work

(476) **SAN:** **fasai** **yn** **gweld** **helyntion** **yn**
%aut *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *predicaments.N.F.PL* *in.PREP*
Buenos_Aires$_S^C$.
name

she'd have troubles in Buenos Aires

(477) **CON:** **oh**$_S^C$ **diar** **mae** **yn** **glawio** .
%aut *oh.IM* *dear.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *rain.V.INFIN*

oh dear, it's raining

(478) **SAN:** **pobl** **yn** **ddiwaith** .
%aut *people.N.F.SG* *stative.STAT* *unemployed.ADJ+SM*

people unemployed

(479) **CON:** **mae** **yn** **bwrw** **glaw** **pnawn** **yma**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *strike.V.INFIN* *rain.N.M.SG* *afternoon.N.M.SG* *here.ADV*
.

it's raining [. . .] this afternoon

(480) **SAN:** **ydy** **ddi** **?**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S.PAT*

is it?

(481) **CON:** **mae** **yn** **yn** **sobor** **.**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *yn.PRT*   *unk*

it's heavy

(482) **SAN:** **ah$_S^C$** **dw** **i** **ddim** **wedi** **gweld**
%aut   *ah.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*

y **newyddion** **pnawn** **yma** **.**
the.DET.DEF   *news.N.M.PL*   *afternoon.N.M.SG*   *here.ADV*

ah, I haven't seen the news this afternoon

(483) **CON:** **mm$_S^C$** **.**
%aut   *mm.IM*

(484) **SAN:** **oedd** **hi** **mor** **sych**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *so.ADV*   *dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES*

yn **y** **.**
in.PREP   *the.DET.DEF*

it was so dry in the . . .

(485) **SAN:** **wel** **yn** **gweddill** **y** **wlad**
%aut   *well.IM*   *yn.PRT*   *remnant.N.M.SG[or]remainder.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *country.N.F.SG+SM*

mae **yn** **sych** **.**
be.V.3S.PRES   *stative.STAT*   *dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES*

well in the rest of the country it's dry

(486) **CON:** **wel** **mae** **yn** **glawio** **yn** **aml**
%aut   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *rain.V.INFIN*   *stative.STAT*   *frequent.ADJ*

iawn **yn** **.**
very.ADV   *yn.PRT*

well it rains very often in . . .

(487) **SAN:** **yn** **yn** **y** **ddinas** **.**
%aut   *yn.PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *city.N.F.SG+SM*

. . . in the city

(488) **CON:** **yn** **fan** **yna** **y** **ddinas** **.**
%aut   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *the.DET.DEF*   *city.N.F.SG+SM*

there, the city

(489) **SAN:** **yn**   **Buenos_Aires**$_S^C$.
      %aut   *in.PREP*   *name*

      in Buenos Aires

(490) **SAN:** **ia**   **ia**   .
      %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

      yes, yes

(491) **CON:** **a**   **maen**   **nhw**   **yn**   **bygwth**
      %aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *threaten.V.INFIN*
      glaw   **fan**   **hyn**   **eto**   **hefyd**   .
      rain.N.M.SG   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *again.ADV*   *also.ADV*

      and they're threatening rain here again too

(492) **SAN:** **ydyn**   **nhw**   **?**
      %aut   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*

      are they?

(493) **CON:** **yndyn**   .
      %aut   *be.V.3P.PRES.EMPH*

      they are

(494) **SAN:** **Córdoba**$_S^C$ **sy**   **yn**
      %aut   *name*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*
      sych   **welsoch**   **chi**   .
      dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES   *see.V.2P.PAST+SM*   *you.PRON.2P*

      Córdoba is dry, you see

(495) **CON:** **mmm**$_S^C$ **mae**   **yn**   **sobor**   **o**
      %aut   *mmm.IM*   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *unk*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*
      sych   **yn**   **Córdoba**$_S^C$.
      dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES   *in.PREP*   *name*

      mmm, it's seriously dry in Córdoba

(496) **SAN:** **Córdoba**$_S^C$ **ia**   .
      %aut   *name*   *yes.ADV*

      Córdoba, yes

(497) **SAN:** **dim**   **glaw**   **a**   .
      %aut   *not.ADV*   *rain.N.M.SG*   *and.CONJ*

      no rain and . . .

(498) **CON:** mae   yna   ryw   ddau   neu   dri
%aut   *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *some.PREQ+SM* *two.NUM.M+SM* *or.CONJ* *three.NUM.M+SM*

        eh$_S^C$ lle   â   ddim
        eh.IM *where.INT[or]place.N.M.SG* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *not.ADV+SM*

        dŵr   efo   nhw   .
        water.N.M.SG *with.PREP* *they.PRON.3P*

        there are two or three places with no water

(499) **SAN:** mae   yn   drist   bod   dim   dŵr   .
%aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sad.ADJ+SM* *be.V.INFIN* *not.ADV* *water.N.M.SG*

        it's sad that there's no water

(500) **CON:** mae   yn   sobor   o
%aut   *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *unk* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

        drist   yndy   .
        sad.ADJ+SM *be.V.3S.PRES.EMPH*

        it's seriously sad, yes

(501) **SAN:** **San_Roque**$_S^C$ eh$_S^C$.
%aut   *name*   *eh.IM*

(502) **CON:** a   gormod   o   ddŵr   yn   yr
%aut   *and.CONJ* *too_much.QUANT* *of.PREP* *water.N.M.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

        llefydd   eraill   .
        places.N.M.PL *others.PRON*

        and too much water in the other places

(503) **SAN:** llefydd   eraill   .
%aut   *places.N.M.PL* *others.PRON*

        other places

(504) **SAN:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

        yes

(505) **SAN:** **San_Roque**$_S^C$ ydy   enw   yr   y   llyn
%aut   *name*   *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *lake.N.M.SG*
        ?

        is San Roque the name of the lake?

(506) **CON:** ah$_S^C$ **Carlos_Paz**$_S^C$ ydy   enw   yr   .
%aut   *ah.IM* *name*   *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF*

        ah, Carlos Paz is the name of the ...

(507) **SAN:** **Villa**^{S} **Carlos_Paz**^C_S .
　　　 %aut　*name*　　*name*

Carlos Paz village

(508) **CON:** **Villa**^{S} **Carlos_Paz**^C_S .
　　　 %aut　*name*　　*name*

Carlos Paz village

(509) **SAN:** **a**　　　　**San_Roque**^C_S **ydy**　　　　**yr**　　　　**llyn**　　　　?
　　　 %aut　*and.CONJ*　*name*　　　　*be.V.3S.PRES*　*the.DET.DEF*　*lake.N.M.SG*

and is San Roque the lake?

(510) **CON:** **llyn**　　　　.
　　　 %aut　*lake.N.M.SG*

lake

(511) **SAN:** **a**　　　　**mae**　　　　**yr**　　　　**hwnna**　　　　　　**wag**
　　　 %aut　*and.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*the.DET.DEF*　*that.PRON.M.SG.SPOKEN*　*empty.ADJ+SM*

　　　 ydw　　　　**i**　　　　**meddwl**　　　　**ydy**　　　　**o**　　　　　　　　?
　　　 be.V.1S.PRES　*I.PRON.1S*　*think.V.INFIN*　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and that's empty I think, is it?

(512) **CON:** **mae**　　　　**yn**　　　　**wag**　　　　**yndy**　　　　　　.
　　　 %aut　*be.V.3S.PRES*　*stative.STAT*　*empty.ADJ+SM*　*be.V.3S.PRES.EMPH*

it's empty, yes

(513) **SAN:** **mae**　　　　**wedi**　　　　**gwagu**　　　　.
　　　 %aut　*be.V.3S.PRES*　*after.PREP*　*empty.V.INFIN*

it's been emptied out

(514) **SAN:** **ofnadwy**　　　.
　　　 %aut　*terrible.ADJ*

terrible

(515) **CON:** **ond**　　　　**mae**　　　　**yr**　　　　**lle**　　　　**wedi**　　　　**tyfu**
　　　 %aut　*but.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*the.DET.DEF*　*place.N.M.SG*　*after.PREP*　*grow.V.INFIN*

　　　 gymaint　　　　.
　　　 so.much.ADJ+SM

but the place has grown so much

(516) **CON:** dw i yn cofio fues i
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *unk* *to.PREP*

efo nain Edwards$_S^C$ a Judith$_S^C$ a ewyrth
with.PREP *grandmother.N.F.SG* *name* *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *unk*

Terry$_S^C$.
name

I remember, I went there with Granny Edwards and Judith and uncle Terry

(517) **SAN:** ah$_S^C$ ia .
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(518) **SAN:** ah ia ia .
%aut *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah yes, yes

(519) **CON:** yn y blwyddyn pedwardeg chwech .
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG* *unk* *six.NUM*

in [19]46

(520) **SAN:** yn y blwyddyn pedwardeg chwech oeddech
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG* *unk* *six.NUM* *be.V.2P.IMPERF*

chi fyny yn Córdoba$_S^C$.
you.PRON.2P *up.ADV* *in.PREP* *name*

in [19]46 you were up in Córdoba

(521) **CON:** eh$_S^C$ yn yr Córdoba$_S^C$ yn fan
%aut *eh.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name* *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM*

yna .
there.ADV

eh, in Córdoba there

(522) **CON:** a ryw stryd fach oedd er$_S^C$.
%aut *and.CONJ* *some.PREQ+SM* *street.N.F.SG* *small.ADJ+SM* *be.V.3S.IMPERF* *er.IM*

and [...] some little street that was [...] er ...

(523) **CON:** a .
%aut *and.CONJ*

and ...

(524) **SAN:** fel ryw bentre bach .
%aut *like.CONJ* *some.PREQ+SM* *village.N.M.SG+SM* *small.ADJ*

like some little village

(525) **CON: fel   pentre   .**
　　　 %aut   like.CONJ   village.N.M.SG

　　　 like a village

(526) **CON: pentre   bach   bach   bach   .**
　　　 %aut   village.N.M.SG   small.ADJ   small.ADJ   small.ADJ

　　　 a very very small village

(527) **CON: ond   mae   wedi   mynd   yn   .**
　　　 %aut   but.CONJ   be.V.3S.PRES   after.PREP   go.V.INFIN   yn.PRT

　　　 but it's become …

(528) **SAN: ddinas   fawr   .**
　　　 %aut   city.N.F.SG+SM   big.ADJ+SM

　　　 …a big city

(529) **CON: ddinas   .**
　　　 %aut   city.N.F.SG+SM

　　　 …a city

(530) **CON: a   a   fues i   ddim   yna**
　　　 %aut   and.CONJ   and.CONJ   unk   to.PREP   nothing.N.M.SG+SM   there.ADV

　　　 wedyn   .
　　　 afterwards.ADV

　　　 and I haven't been there since

(531) **CON: ond   mi   ddaeson   ni   yn‿ôl   .**
　　　 %aut   but.CONJ   aff.PRT   come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM   we.PRON.1P   back.ADV

　　　 but we came back

(532) **SAN: na   .**
　　　 %aut   neg.PRT

　　　 no

(533) **SAN: fasai   hi   ddim   yn**
　　　 %aut   be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM   she.PRON.F.3S   not.ADV+SM   stative.STAT

　　　 nabod   y   lle   .
　　　 know_someone.V.INFIN   the.DET.DEF   place.N.M.SG

　　　 she wouldn't recognise the place

(534) **CON: oedd   hi   yn   haul   braf   yn   y**
　　　 %aut   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   yn.PRT   sun.N.M.SG   fine.ADJ   in.PREP   the.DET.DEF

　　　 ganol   gaeaf   .
　　　 middle.N.M.SG+SM   winter.N.M.SG[or]close.V.1S.PRES+SM

　　　 it was lovely and sunny in the middle of winter

(535) **SAN:** a   haul   neis   yna   .
      %aut   *and.CONJ*   *sun.N.M.SG*   *nice.ADJ*   *there.ADV*

and nice and sunny there

(536) **CON:** yn   Mehefin   Gorffenaf   dw   i   yn
      %aut   *yn.PRT*   *June.N.M.SG*   *name*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

     cofio   .
     remember.V.INFIN

. . . in June-July, I remember

(537) **CON:** ac   oedden   ni   yn   cerdded   allan
      %aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *walk.V.INFIN*   *out.ADV*

     yn   yr   haul   .
     in.PREP   *the.DET.DEF*   *sun.N.M.SG*

and we were walking outside in the sun

(538) **CON:** ac   oedden   ni   wedi   cael
      %aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*

     newyddion   o   fan   hyn   o
     news.N.M.PL   *of.PREP*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *of.PREP*

     yr   o   yr   Andes$_S^C$ bod   hi   yn
     the.DET.DEF   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*

     bwrw   eira   .
     strike.V.INFIN   *snow.N.M.SG*

and we'd had news from here, from the Andes, that it was snowing

(539) **CON:** taid   Edwards$_S^C$ oedd   wedi   ysgrifennu   neu
      %aut   *grandfather.N.M.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *after.PREP*   *write.V.INFIN*   *or.CONJ*

     wedi   siarad   drwy   yr   teliffon   dw
     after.PREP   *talk.V.INFIN*   *through.PREP+SM*   *the.DET.DEF*   *unk*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

     i   ddim   yn   gwybod   .
     I.PRON.1S   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

Grandpa Edwards had written, or had spoken over the phone, I don't know

(540) **SAN:** oedd   yna   teliffon   i   gael   yr
      %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *unk*   *to.PREP*   *have.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

     adeg   hynny   .
     time.N.F.SG   *that.ADJ.DEM.SP*

there was a telephone available then

(541) **CON:** teliffon   i   gael   yr   adeg   hynny   .
      %aut   *unk*   *to.PREP*   *have.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *time.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

a telephone available then

(542) **SAN:** meddyliwch   chi   .
      %aut   *think.V.2P.IMPER*   *you.PRON.2P*

think of it

(543) **CON:** oedd bob ffarm â
%aut *be.V.3S.IMPERF* *each.PREQ+SM* *farm.N.F.SG* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*

teliffon .
unk

every farm had a telephone

(544) **SAN:** oedd hynna yn wych yn_doedd
%aut *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.SP.SPOKEN* *stative.STAT* *splendid.ADJ+SM* *wasn't_it.IM*

o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

that was great, wasn't it

(545) **SAN:** bob tŷ â teliffon
%aut *each.PREQ+SM* *house.N.M.SG* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *unk*

yr adeg yna .
the.DET.DEF *time.N.F.SG* *there.ADV*

every house had a telephone then

(546) **CON:** yn Cwm_Hyfryd$_S^C$.
%aut *in.PREP* *name*

in Cwm Hyfryd

(547) **SAN:** yn Trevelin$_S^C$.
%aut *in.PREP* *name*

in Trevelin

(548) **CON:** mm$_S^C$.
%aut *mm.IM*

(549) **CON:** a wedyn mi aeson ni
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *go.V.1P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P*

heb deliffon am flynyddoedd wedyn .
without.PREP *unk* *for.PREP* *years.N.F.PL+SM* *afterwards.ADV*

and then we went without a telephone for years after that

(550) **SAN:** John_Daniel_Evans$_S^C$ wnaeth y gwaith yna
%aut *name* *do.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *work.N.M.SG* *there.ADV*

hefyd ynde .
also.ADV *isn't_it.IM*

John Daniel Evans did that work too, didn't he

(551) **CON:** ia   fo   fo   wnaeth   wneud
%aut   *yes.ADV* *he.PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S* *do.V.3S.PAST+SM* *make.V.INFIN+SM*

yr   **teliffon**   .
the.DET.DEF   *unk*

yes, he made the telephone

(552) **SAN:** wneud   y   teliffon   yr   er   rhwydwaith
%aut   *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *unk*   *the.DET.DEF* *er.IM* *network.N.M.SG*

y   **teliffon**   .
the.DET.DEF   *unk*

made the telephone. . . the telephone network

(553) **CON:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(554) **CON:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(555) **SAN:** ar   hyd   y   ffermydd   i_gyd   .
%aut   *on.PREP* *length.N.M.SG* *the.DET.DEF* *farms.N.F.PL* *all.ADJ*

across all the farms

(556) **SAN:** ac   oedd   yna   ddim um_S^C
%aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *um.IM*

oedd   **yna**   **ddim**   **nymbar**   **i**
be.V.3S.IMPERF   *there.ADV*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *unk*   *to.PREP*

roid   **lawr**   .
give.V.0.IMPERF+SM   *floor.N.M.SG+SM*

and there was no number to put down

(557) **CON:** oeddech   chi   yn um_S^C .
%aut   *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *yn.PRT* *um.IM*

you used to . . .

(558) **SAN:** galw   .
%aut   *call.V.2S.IMPER*

. . . call

(559) **CON:** galw   dwywaith   neu   dair   gwaith   neu
%aut   *call.V.2S.IMPER* *twice.ADV* *or.CONJ* *three.NUM.F+SM* *time.N.F.SG* *or.CONJ*

dibynnu   **faint**   **oeddech**   **chi**   **yn**   **galw**   .
depend.V.INFIN   *size.N.M.SG+SM*   *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *call.V.INFIN*

call twice or three times or. . . depending how often you called

(560) **SAN:** **wneud** **yr** **er**$_S^C$ **yr** **yr** .
%aut *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *er.IM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

doing the, er ...

(561) **SAN:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(562) **CON:** **oedden** **nhw** **yn** **gwybod** **pwy**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *who.PRON*

oedd **yn** **galw** .
be.V.3S.IMPERF *stative.STAT* *call.V.INFIN*

they knew who was calling

(563) **SAN:** **peidiwch** **â** **deud** .
%aut *stop.V.2P.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say

(564) **CON:** **wel** **oedd** **o** **yn** **comic** **iawn** .
%aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *unk* *OK.ADV*

well, it was very comical

(565) **SAN:** **dyna** **sut** **oedd** **o** ?
%aut *that_is.ADV* *how.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

was that how it was?

(566) **CON:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(567) **SAN:** **oedd** **dim** **central**^{S} **fel** **mae**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV* *centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG* *like.CONJ* *be.V.3S.PRES*

yna **ni** **yn** **deud** **i** **gael**
there.ADV *we.PRON.1P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

felly **yr** **adeg** **yna** ?
so.ADV *the.DET.DEF* *time.N.F.SG* *there.ADV*

so there was no central telecom, as we would say, available back then?

(568) **CON:** **ond** **wedyn** **fuodd** **yna**
%aut *but.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *there.ADV*

central^S .
centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG

but afterwards there was a central telecom

(569) **CON: ond   oedd   oedden   ni   yn**
　%aut　*but.CONJ   be.V.3S.IMPERF   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   in.PREP*

　　y   pedwardeg_wyth   .
　　the.DET.DEF   unk

but we were in [19]48

(570) **SAN: achos   pan   oeddwn   i   yn   fach**
　%aut　*cause.N.M.SG   when.CONJ   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   small.ADJ+SM*

　　dw   i   yn   cofio   central^S .
　　be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN   centre.N.F.SG

because when I was little I remember the central telecom

(571) **CON: achos   oedd   teliffon   efo   ni   .**
　%aut　*cause.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   unk   with.PREP   we.PRON.1P*

because we had a telephone

(572) **CON: ac   oedd   teliffon   efo   .**
　%aut　*and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   unk   with.PREP*

and they had a telephone at . . .

(573) **SAN: Pen_y_Cae$_S^C$.**
　%aut　*name*

(574) **CON: er$_S^C$ Pen_y_Cae$_S^C$ hefyd   .**
　%aut　*er.IM   name   also.ADV*

. . . er, at Pen y Cae as well

(575) **SAN: teulu   Edwards$_S^C$.**
　%aut　*family.N.M.SG   name*

the Edwards family

(576) **SAN: ia   .**
　%aut　*yes.ADV*

yes

(577) **CON: oeddwn   i   yn   siarad   bob   dydd**
　%aut　*be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   talk.V.INFIN   each.PREQ+SM   day.N.M.SG*

　　ar_draws   .
　　across.PREP

I used to speak every day, throughout

(578) **SAN: bob   dydd   .**
　%aut　*each.PREQ+SM   day.N.M.SG*

every day

(579) **CON:** **ond** **ychydig** **iawn** **o** **y** **y** **teliffon**
%aut *but.CONJ* *a_little.QUAN* *OK.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *unk*

yn **yn** **y** **dref** **fan**
yn.PRT *in.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hyn .
this.ADJ.DEM.SP

but very few telephones in the town here

(580) **CON:** **oedd** **oedden** **ni** **wedi** **rentu**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *rent.V.INFIN+SM*

wedi **oh**$_S^C$ **er**$_S^C$ **pan** **wnaeson** **ni** **priodi**
after.PREP *oh.IM* *er.IM* *when.CONJ* *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *marry.V.INFIN*

wnaeson **ni** **rentu** **tŷ** .
do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM *we.PRON.1P* *rent.V.INFIN+SM* *house.N.M.SG*

but we'd rented, oh. . . when we married we rented the house

(581) **SAN:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(582) **CON:** **ac** **oedd** **teliffon** **yn** **y** **tŷ** .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *unk* *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

and there was a phone in the house

(583) **SAN:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(584) **CON:** **a** **wedyn** .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV*

and then . . .

(585) **SAN:** **a** **dim** **yn** **y** **tai**
%aut *and.CONJ* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *houses.N.M.PL*

eraill **cymaint** .
others.PRON *so.much.ADJ*

and not in the other houses so much

(586) **CON:** **a** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn** **gallu**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

siarad **trwy** **yr** **teliffon** .
talk.V.INFIN *through.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

and then I could speak on the phone

(587) **SAN:** **i**　　**yr**　　　**ffermydd**　　　.
　　　%aut　*to.PREP*　*the.DET.DEF*　*farms.N.F.PL*

to the farms

(588) **CON:** **ond**　　**fuason**　**ni**　　　**fyny**　**yn**　　**yn**　　**y**
　　　%aut　*but.CONJ*　*unk*　　*we.PRON.1P*　*up.ADV*　*yn.PRT*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*

　　　tŷ　　　　**yna**　　　**am**　　　**flynyddoedd**　　**heb**　　　　**deliffon**　.
　　　house.N.M.SG　*there.ADV*　*for.PREP*　*years.N.F.PL+SM*　*without.PREP*　*unk*

but we were up in that house for years without a phone

(589) **SAN:** **heb**　　　　**ffôn**　　　　　.
　　　%aut　*without.PREP*　*phone.N.M.SG*

without a phone

(590) **SAN:** **oedd**　　　　**o**　　　　　　**ddim**　　　**yn**　　　　**hawdd**
　　　%aut　*be.V.3S.IMPERF*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*not.ADV+SM*　*stative.STAT*　*easy.ADJ*

　　　cael　　　**un**　　　**newydd**　.
　　　have.V.INFIN　*one.NUM*　*new.ADJ*

it wasn't easy to get a new one

(591) **CON:** **na**　　　　.
　　　%aut　*neg.PRT*

no

(592) **SAN:** **adio**　　　**at**　　**y**　　　**lein**　　**gynta**　　　.
　　　%aut　*add.V.INFIN*　*to.PREP*　*the.DET.DEF*　*line.N.F.SG*　*first.ORD+SM*

adding onto the first line

(593) **CON:** **na**　　**na**　　**na**　　　.
　　　%aut　*neg.PRT*　*neg.PRT*　*neg.PRT*

no, no

(594) **CON:** **oedd**　　　　**o**　　　　　　**ddim**　　　**yn**　　　　**hawdd**
　　　%aut　*be.V.3S.IMPERF*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*not.ADV+SM*　*stative.STAT*　*easy.ADJ*

　　　cael　　　**un**　　　**arall**　　.
　　　have.V.INFIN　*one.NUM*　*other.ADJ*

it wasn't easy to get another one

(595) **SAN:** **ah**$_S^C$　**dibynnu**　　**ar**　　　**yr**　　　　**ar**　　　**yr**　　　　　**y**
　　　%aut　*ah.IM*　*depend.V.INFIN*　*on.PREP*　*the.DET.DEF*　*on.PREP*　*the.DET.DEF*　*the.DET.DEF*

　　　rhei　　　**gynta**　　　**gaeth**　　　**y**　　　　**rhwydwaith**　**gynta**　　　.
　　　some.PRON　*first.ORD+SM*　*captive.ADJ+SM*　*the.DET.DEF*　*network.N.M.SG*　*first.ORD+SM*

ah, depending on the first ones that the first network got

65

(596) **CON:** **ar** **yr** **er$_S^C$** **.**
%aut *on.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM*

on the er . . .

(597) **SAN:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(598) **SAN:** **oh$_S^C$** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

hynna **chwaith** **.**
that.PRON.SP.SPOKEN *neither.ADV*

oh, I didn't know that either

(599) **CON:** **ah$_S^C$** **.**
%aut *ah.IM*

(600) **SAN:** **ah$_S^C$** **.**
%aut *ah.IM*

(601) **CON:** **mae** **yna** **lot** **o** **bethau** **comic** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *unk*

there are a lot of comical things

(602) **SAN:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(603) **CON:** **a** **wedyn** **eh$_S^C$** **nymbar** **adeg** **hynny** **.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *eh.IM* *unk* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

and then eh, [. . .] a number back then

(604) **CON:** **ac** **oedd** **rywun** **yn** **yn** **marcio**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *someone.N.M.SG+SM* *yn.PRT* *stative.STAT* *mark.V.INFIN*

un **nymbar** **.**
one.NUM *unk*

and someone would mark one number

66

(605) **CON:** **a** **wedyn** **oedd** **oedd** **yr**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL*

oedd **yr** **um**$_S^C$ **oedd** **yna** **offis**
be.V.3S.IMPERF *the.DET.DEF* *um.IM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *office.N.F.SG*

central^S **oedden** **ni** **yn**
centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

deud .
say.V.INFIN.SPOKEN

and then there was a central office, we used to call it

(606) **SAN:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(607) **CON:** **a** **fuodd** **misus** **eh**$_S^C$ **Jones**$_S^C$
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *mrs.N.F.SG* *eh.IM* *name*

central^S .
centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG

and Mrs Jones was central

(608) **SAN:** **dyna** **oedd** **ei** **henw** **hi** ?
%aut *that_is.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *her.ADJ.POSS* *name.N.M.SG+H* *she.PRON.F.3S*

that was her name?

(609) **CON:** **a** **Ruth**$_S^C$.
%aut *and.CONJ* *name*

and Ruth

(610) **CON:** **Ruth_Huws**$_S^C$.
%aut *name*

Ruth Huws

(611) **SAN:** **ah**$_S^C$ **dyna** .
%aut *ah.IM* *that_is.ADV*

ah, that's . . .

(612) **CON:** **ac** **oedden** **nhw** **yn** **gwybod**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

hanes **y** **dre** **i_gyd** .
story.N.M.SG *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM* *all.ADJ*

and they knew all the story of the town

(613) **SAN:** **a**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **clywed**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *hear.V.INFIN*

    bob   **peth**   **ar**   **y**   **teliffon**   .
    each.PREQ+SM   *thing.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*

    and they would hear everything on the telephone

(614) **CON:** .
    %aut

(615) **SAN:** **clecs**   **i_gyd**   .
    %aut   *unk*   *all.ADJ*

    all clicks

(616) **CON:** **oedden**   **ni**   **yn**   **gofyn**   **yn**
    %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *ask.V.INFIN*   *stative.STAT*

    gofyn   .
    ask.V.INFIN

    we used to ask . . .

(617) **SAN:** **oedd**   **hi**   **yn**   **beryg**   .
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *danger.N.M.SG+SM*

    it was dangerous

(618) **SAN:** **oedd**   **hi**   **yn**   **beryg**   **siarad**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *danger.N.M.SG+SM*   *talk.V.INFIN*

    ar   **y**   **teliffon**   .
    on.PREP   *the.DET.DEF*   *unk*

    it was dangerous talking on the telephone

(619) **CON:** **oedd**   **oedd**   **o**   **yn**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

    beryg   **iawn**   .
    danger.N.M.SG+SM   *OK.ADV*

    yes, it was very dangerous

(620) **CON:** .
    %aut

(621) **SAN:** **misus**   **Jones**^C_S **central**^{S} .
    %aut   *mrs.N.F.SG*   *name*   *centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG*

    Mrs Jones central

(622) **SAN:** **ia** **dyna** **oedden** **nhw** **yn**
%aut *yes.ADV* *that_is.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

galw **hi** .
call.V.INFIN *she.PRON.F.3S*

yes, that's what they used to call her

(623) **SAN:** **misus** **Jones**$_S^C$ **central**^{S} .
%aut *mrs.N.F.SG* *name* *centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG*

Mrs Jones Central

(624) **CON:** **misus** **Jones**$_S^C$ **central**^{S} .
%aut *mrs.N.F.SG* *name* *centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG*

Mrs Jones Central

(625) **CON:** **a** **fan** **yna** **oedd** **pawb**
%aut *and.CONJ* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *everyone.PRON*

yn **mynd** **achos** **oedden** **nhw** **yn**
stative.STAT *go.V.INFIN* *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

cael .
have.V.INFIN

and that's where everyone would go because they got . . .

(626) **CON:** **oedden** **oedden** .
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

yes they would

(627) **CON:** **dw** **i** **yn** **credu** **bod**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN*

hi **yn** **lle** **te** **efo** **nhw** **hefyd** .
she.PRON.F.3S *in.PREP* *where.INT* *be.IM* *with.PREP* *they.PRON.3P* *also.ADV*

I think it was a tea place they had as well

(628) **SAN:** **tŷ** **te** .
%aut *house.N.M.SG* *be.IM*

a tea house

(629) **CON:** **ia** **yr** **tŷ** **te** **efo** **nhw** .
%aut *yes.ADV* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *be.IM* *with.PREP* *they.PRON.3P*

yes, the tea house they had

(630) **SAN:** **ah**$_S^C$ **ymwelwyr** **yn** **cyrraedd** **yna** **i**
%aut *ah.IM* *visitors.N.M.PL* *stative.STAT* *arrive.V.INFIN* *there.ADV* *to.PREP*

gael **paned** .
have.V.INFIN+SM *cup.of.tea.N.M.SG*

ah, visitors calling there for a cup of [tea]

69

(631) **CON:** **ia**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

       yes

(632) **SAN:** **ac**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **canol**
       %aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *middle.N.M.SG*

       busnes   **y**   **teliffon**   **.**
       business.N.MF.SG   *the.DET.DEF*   *unk*

       and they were in the middle of the telephone business

(633) **CON:** **ia**   **o**   **Trevelin**$_S^C$ **.**
       %aut   *yes.ADV*   *from.PREP*   *name*

       yes, from Trevelin

(634) **SAN:** **bobl**   **yn**   **dod**   **o**   **yr**   **ffermydd**
       %aut   *people.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *farms.N.F.PL*
       .

       people coming from the farms

(635) **CON:** **oedd**   **bobl**   **eh**$_S^C$ **.**
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *people.N.F.SG+SM*   *eh.IM*

       people used to, eh …

(636) **SAN:** **oedd**   **angen**   **rhywle**   **yn_doedd**
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *need.N.M.SG*   *somewhere.N.M.SG*   *wasn't_it.IM*
       o   **?**
       he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

       somewhere was needed, wasn't it?

(637) **CON:** **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **Pedr_Owens**$_S^C$
       %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *name*
       a   **misus**   **Owens**$_S^C$ **.**
       and.CONJ   *mrs.N.F.SG*   *name*

       I remember Pedr Owens and Mrs Owens

(638) **CON:** **oedden**   **nhw**   **bob**   **amser**   **yn**
       %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*   *stative.STAT*
       dod   **i**   **gael**   **te**   **i**   **lle**
       come.V.INFIN   *to.PREP*   *have.V.INFIN+SM*   *be.IM*   *to.PREP*   *where.INT[or]place.N.M.SG*
       misus   **Owens**$_S^C$ **.**
       mrs.N.F.SG   *name*

       they used to come all the time to have tea at Mrs Owens's place

(639) **CON:** **a** **fan** **hynny** **oedd**
%aut *and.CONJ* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF*

y **pwyllgor** **y** **cymdeithas** **Cymraeg** **cynta** **.**
the.DET.DEF *committee.N.M.SG* *the.DET.DEF* *society.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG* *first.ORD*

and that's where the committee of the first Welsh language society was

(640) **SAN:** **fan** **yna** **am** **blynyddoedd** **.**
%aut *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *for.PREP* *years.N.F.PL*

there for years

(641) **CON:** **cofio** **fod** **dy** **dad** **a**
%aut *remember.V.INFIN* *be.V.INFIN+SM* *your.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+SM* *and.CONJ*

anti **Judith**^C_S **bob** **eh**^C_S **dydd** **Llun** **cyntaf**
aunt.N.F.SG *name* *each.PREQ+SM* *eh.IM* *day.N.M.SG* *Monday.N.M.SG* *first.ORD*

o **yr** **mis** **.**
of.PREP *the.DET.DEF* *month.N.M.SG*

remember that your father and Aunt Judith, every first Monday of the month . . .

(642) **SAN:** **yn** **dod** **i** **yr** **pwyllgor** **.**
%aut *stative.STAT* *come.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *committee.N.M.SG*

. . . would come to the committee

(643) **CON:** **oedd** **o** **oedd** **o**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **.**
yn.PRT

it was . . .

(644) **CON:** **oedd** **yna** **miss** **Wyn**^C_S **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *miss.N.F.SG* *name*

[. . .] was there, um, Miss Wyn

(645) **SAN:** **misus** **Wyn**^C_S **wedyn** **yn** **.**
%aut *mrs.N.F.SG* *name* *afterwards.ADV* *yn.PRT*

Mrs Wyn afterwards [. . .]

(646) **CON:** **er**^C_S **ia** **.**
%aut *er.IM* *yes.ADV*

er, yes

(647) **CON:** **ac** **oedden** **ni** **yn** **cwrdd**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *meet.V.INFIN*

â **ein** **gilydd** **yn** **y** **tŷ** **er**^C_S
with.PREP *our.ADJ.POSS* *other.N.M.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *er.IM*

misus **Jones**^C_S **.**
mrs.N.F.SG *name*

and we used to meet together at Mrs Jones's house

(648) **SAN: misus Jones**$_S^C$ **.**
%aut   *mrs.N.F.SG   name*

Mrs Jones

(649) **SAN: oedd raid cael rywle**
%aut   *be.V.3S.IMPERF   necessity.N.M.SG+SM   have.V.INFIN   somewhere.N.M.SG+SM*

pan nhw yn dod yn bell o
when.CONJ   they.PRON.3P   stative.STAT   come.V.INFIN   stative.STAT   far.ADJ+SM   of.PREP

yr ffermydd .
the.DET.DEF   farms.N.F.PL

there needed to be somewhere when they came from far away off the farms

(650) **SAN: oedd raid cael rywle i**
%aut   *be.V.3S.IMPERF   necessity.N.M.SG+SM   have.V.INFIN   somewhere.N.M.SG+SM   to.PREP*

gael paned yn‿doedd ?
have.V.INFIN+SM   cup.of.tea.N.M.SG   wasn't‿it.IM

there needed to be somewhere to get a cup of [tea], didn't there?

(651) **CON: ia ia .**
%aut   *yes.ADV   yes.ADV*

yes, yes

(652) **SAN: oedd hi yn mynd yn hir .**
%aut   *be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   stative.STAT   go.V.INFIN   stative.STAT   long.ADJ*

it went on a long time

(653) **CON: ia .**
%aut   *yes.ADV*

yes

(654) **SAN: oedd y diwrnod yn hir .**
%aut   *be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   day.N.M.SG   stative.STAT   long.ADJ*

the day was long

(655) **CON: ia ia .**
%aut   *yes.ADV   yes.ADV*

yes, yes

(656) **SAN: a dim confiterías**^{S} **fath â**
%aut   *and.CONJ   nothing.N.M.SG[or]not.ADV   unk   type.N.M.SG+SM   as.CONJ*

rŵan i droi fewn .
now.ADV   to.PREP   turn.V.INFIN+SM   in.PREP+SM

and no cafes like now to turn in

(657) **CON:** **na**   **na**   **ddim**   .
%aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

no, no [. . .]

(658) **SAN:** **dim**   **caffis**   .
%aut   *not.ADV*   *cafés.N.M.PL*

no cafes

(659) **SAN:** **caffis**   **maen**   **nhw**   **yn**   **galw**
%aut   *cafés.N.M.PL*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *call.V.INFIN*
nhw   **yng**   **Nghymru**   .
they.PRON.3P   *my.ADJ.POSS.SPOKEN*   *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

they call them "cafes" in Wales

(660) **CON:** **ah**$_S^C$ **ia**   .
%aut   *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(661) **SAN:** **[-spa]**   **confitería**   .
%aut   *[-spa]*   *unk*

cafe

(662) **CON:** .
%aut

(663) **SAN:** **lle**   **i**   **gael**   **paned**   .
%aut   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *to.PREP*   *have.V.INFIN+SM*   *cup.of.tea.N.M.SG*

a place to have a cup of [tea]

(664) **SAN:** **a**   **wedyn**   **misus**   **Jones**$_S^C$ **oedd**   **yn**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *mrs.N.F.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *yn.PRT*
roid   **y**   **te**   **felly**   .
give.V.0.IMPERF+SM   *the.DET.DEF*   *tea.N.M.SG*   *so.ADV*

and so then Mrs Jones used to give out the tea

(665) **CON:** **roid**   **a**   **oedd**   **hi**   **yn**
%aut   *give.V.0.IMPERF+SM*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*
mae   **yn**   **debyg**   **dw**   **i**   **ddim**
be.V.3S.PRES   *stative.STAT*   *similar.ADJ+SM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*
yn   **gwybod**   **os**   **oedd**   **hi**   **yn**   .
stative.STAT   *know.V.INFIN*   *if.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*

give, and she was. . . probably, I don't know whether she used to . . .

73

(666) **SAN:** nhw   yn   talu   .
%aut   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *pay.V.INFIN*

they payed

(667) **CON:** talu   .
%aut   *pay.V.INFIN*

[. . .] pay

(668) **CON:** ond   er$_S^C$ bob   bob   amser   yn
%aut   *but.CONJ*   *er.IM*   *each.PREQ+SM*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*   *stative.STAT*
dod   .
come.V.INFIN

but er. . . came all the time

(669) **SAN:** siŵr   o   fod   os   oedden   nhw
%aut   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *if.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*
yn   **dod**   .
stative.STAT   *come.V.INFIN*

I'm sure, if they came

(670) **CON:** neu   oedden   nhw   yn   dod
%aut   *or.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*
â   **rywbeth**   **iddyn**   **nhw**   .
with.PREP   *something.N.M.SG+SM*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

or they used to bring something for them

(671) **SAN:** iddi   .
%aut   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

for her

(672) **CON:** dw   i   ddim   yn   gwybod
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*
ynde   .
isn't_it.IM

I don't know

(673) **SAN:** ah$_S^C$ ia   oedd   hi   yn   agor
%aut   *ah.IM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *open.V.INFIN*
y   **lle**   **felly**   .
the.DET.DEF   *place.N.M.SG*   *so.ADV*

ah yes, so she used to open up the place

(674) **CON:** ia   ia   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(675) **SAN:** **oh**$_S^C$ **yn** **bwysig** .
%aut *oh.IM* *stative.STAT* *important.ADJ+SM*

oh, important

(676) **CON:** **oedd** **hi** **yn** **bwysig** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *important.ADJ+SM*

it was important [. . .]

(677) **SAN:** **oedden** **ni** **yn** **fach** **yn**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *small.ADJ+SM* *stative.STAT*

dod **yma** **oedden** **ni** **atach** **chi** **i**
come.V.INFIN *here.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *unk* *you.PRON.2P* *to.PREP*

gael **paned** .
have.V.INFIN+SM *cup.of.tea.N.M.SG*

we used to come here when we were little, we did, to you, to have a cup of tea

(678) **SAN:** **achos** **oedd** **o** **oedd**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF*

o **wedi** **bod** **yn** **hir** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *long.ADJ*

because it had been long

(679) **CON:** **ia** **oedden** **nhw** .
%aut *yes.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yes, they did

(680) **SAN:** **oedd** **y** **daith** **yn** **hir** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *journey.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *long.ADJ*

the journey was long

(681) **CON:** **ac** **yn** **y** **ac** **oedden** **nhw**
%aut *and.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn **dod** **yn** **y** **bore** **pan**
stative.STAT *come.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *when.CONJ*

oedd **dy** **fam** **yn** **eh**$_S^C$ **dy**
be.V.3S.IMPERF *your.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG+SM* *yn.PRT* *eh.IM* *your.ADJ.POSS*

fam **a** **anti** **Judith**$_S^C$ **a** **a** **dod**
mother.N.F.SG+SM *and.CONJ* *aunt.N.F.SG* *name* *and.CONJ* *and.CONJ* *come.V.INFIN*

â **twrci** **efo** **nhw** .
with.PREP *unk* *with.PREP* *they.PRON.3P*

and they used to come in the morning when your mother and Aunt Judith and [. . .], and
bringing a turkey with them

(682) **SAN:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(683) **CON:** ia   dw   i   yn   cofio   un
       %aut   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *one.NUM*

       er$_S^C$ **diwrnod**   **dyma**   **nhw**   **yn**   **dod**   **â**
       er.IM   *day.N.M.SG*   *this_is.ADV*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*

       yr   **cwbl**   **i**   **gael**   **cinio**   .
       the.DET.DEF   *all.ADJ*   *to.PREP*   *have.V.INFIN+SM*   *dinner.N.M.SG*

       yes, I remember one day they brought them all to have lunch

(684) **SAN:** oh$_S^C$ dyna   waith   .
       %aut   *oh.IM*   *that_is.ADV*   *time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM*

       oh, that's some work

(685) **CON:** dw   i   yn   cofio   .
       %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

       I remember

(686) **CON:** a   yr   plant   yn   fach   .
       %aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *children.N.M.PL*   *stative.STAT*   *small.ADJ+SM*

       and the children were little

(687) **CON:** oedd   Terry$_S^C$ yn   ddwy   flwydd   oed
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *two.NUM.F+SM*   *year.N.F.SG+SM*   *age.N.M.SG*
       .

       Terry was two years old

(688) **CON:** ac   oeddet   ti   yn   bedwar   .
       %aut   *and.CONJ*   *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *four.NUM.M+SM*

       and you were four

(689) **SAN:** pedair   oed   .
       %aut   *four.NUM.F*   *age.N.M.SG*

       four years old

(690) **CON:** a   twrci   .
       %aut   *and.CONJ*   *unk*

       and a turkey

(691) **SAN:** dod   â   twrci   mawr   .
       %aut   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *unk*   *big.ADJ*

       bringing a big turkey

(692) **CON:** oedd wedi cael ei ei
%aut *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *have.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *3S.ADJ.POSS*

stwffio .
stuff.V.INFIN

that had been stuffed

(693) **SAN:** stwffio .
%aut *stuff.V.INFIN*

stuffed

(694) **CON:** bopeth ie .
%aut *everything.N.M.SG+SM* *yes.ADV*

everything, yes

(695) **SAN:** a yn barod i fwyta .
%aut *and.CONJ* *stative.STAT* *ready.ADJ+SM* *to.PREP* *eat.V.INFIN+SM*

and ready to eat

(696) **CON:** oedden nhw yn dod â
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *with.PREP*

bob **peth** .
each.PREQ+SM *thing.N.M.SG*

they brought everything

(697) **CON:** bara a bopeth
%aut *bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *everything.N.M.SG+SM*
.

bread and everything

(698) **SAN:** digon i fwyd i pawb .
%aut *enough.QUAN* *to.PREP* *food.N.M.SG+SM* *to.PREP* *everyone.PRON*

enough for food for everyone

(699) **CON:** dim ond .
%aut *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *but.CONJ*

only . . .

(700) **CON:** ia digon o fwyd i yr
%aut *yes.ADV* *enough.QUAN* *of.PREP* *food.N.M.SG+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF*

teulu **i_gyd** .
family.N.M.SG *all.ADJ*

yes, enough food for the whole family

(701) **SAN: a   dod   o   yr   ffarm   .**
%aut   and.CONJ   come.V.INFIN   of.PREP   the.DET.DEF   farm.N.F.SG

and coming from the farm

(702) **SAN: ia   dod   o   yr   ffarm   .**
%aut   yes.ADV   come.V.INFIN   of.PREP   the.DET.DEF   farm.N.F.SG

yes, coming from the farm

(703) **CON: ia   ia   .**
%aut   yes.ADV   yes.ADV

yes, yes

(704) **SAN: wedyn   bob   peth   cartre   .**
%aut   afterwards.ADV   each.PREQ+SM   thing.N.M.SG   home.N.M.SG

so everything home-made

(705) **SAN: bara   cartre   .**
%aut   bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM   home.N.M.SG

home-made bread

(706) **CON: ia   .**
%aut   yes.ADV

yes

(707) **SAN: menyn   cartre   .**
%aut   butter.N.M.SG   home.N.M.SG

home-made butter

(708) **SAN: thwrci   wedi   .**
%aut   unk   after.PREP

turkey that was . . .

(709) **CON: ac   um$_S^C$ mynd   i   yr   estancia^S nes**
%aut   and.CONJ   um.IM   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF   stay.N.F.SG   nearer.ADJ.COMP
ymlaen   .
forward.ADV

and um, going to the farm nearby

(710) **CON: wel   oedd   oedd   nain   a**
%aut   well.IM   be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.IMPERF   grandmother.N.F.SG   and.CONJ
taid   wedi   .
grandfather.N.M.SG   after.PREP

well, Granny and Grandpa had . . .

(711) **CON:** **oedd** **nhw** **ddim** **er** **oedden**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *er.IM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw **wedi** **.**
they.PRON.3P *after.PREP*

they weren't. . . they had . . .

(712) **CON:** **wel** **oedden** **nhw** **oedden**
%aut *well.IM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw **wedi** **.**
they.PRON.3P *after.PREP*

well, they [. . .] had . . .

(713) **SAN:** **oedden** **nhw** **yn** **hynach** **.**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *unk*

they were older

(714) **CON:** **ia** **oedden** **nhw** **ddim** **efo**
%aut *yes.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *with.PREP*

ni **ynde** **.**
we.PRON.1P *isn't_it.IM*

yes, they weren't with us

(715) **SAN:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(716) **CON:** **um**$_S^C$ **Edwin**$_S^C$ **.**
%aut *um.IM* *name*

(717) **CON:** **Chus**$_S^C$ **.**
%aut *name*

(718) **CON:** **Judith**$_S^C$ **.**
%aut *name*

(719) **CON:** **a** **Lisbeth**$_S^C$ **.**
%aut *and.CONJ* *name*

and Lisbeth

(720) **SAN:** **y** **brodyr** **a** **yr** **chwiorydd** **.**
%aut *the.DET.DEF* *brothers.N.M.PL* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *sisters.N.F.PL*

the brothers and sisters

(721) **CON:** **ia** **oedd** **dy** **fam** **wedi**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *your.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG+SM* *after.PREP*

priodi **yr** **adeg** **hynny** **.**
marry.V.INFIN *the.DET.DEF* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

yes, your mother had married then

(722) **SAN:** **a** **dad** **a** **mam** **.**
%aut *and.CONJ* *father.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *mother.N.F.SG*

and Dad and Mum

(723) **CON:** **a** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

nhw **yn** **dod** **diwrnod** **yn** **y**
they.PRON.3P *stative.STAT* *come.V.INFIN* *day.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

bore **bach** **bach** **.**
morning.N.M.SG *small.ADJ* *small.ADJ*

and I remember them coming on a [. . .] day very early in the morning

(724) **CON:** **ac** **oeddwn** **i** **yn** **y** **brys**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *haste.N.M.SG*

wedi **rhoid** **y** **wedi** **rhoid** **um$_S^C$** **pwdin**
after.PREP *give.V.0.IMPERF* *the.DET.DEF* *after.PREP* *give.V.0.IMPERF* *um.IM* *unk*

reis **.**
unk

and I was in a hurry, after putting some rice pudding . . .

(725) **SAN:** **yn** **y** **ffwrn** **.**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *oven.N.F.SG*

. . . on the stove

(726) **CON:** **yn** **y** **ffwrn** **.**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *oven.N.F.SG*

on the stove

(727) **CON:** **a** **wir** **i** **chdi** **be**
%aut *and.CONJ* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM* *to.PREP* *you.PRON* *what.INT*

ti **yn** **gwybod** **be** **oedd** **digwydd** **?**
you.PRON.2S *stative.STAT* *know.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *happen.V.INFIN*

and honestly, do you know what was happening?

(728) **SAN:** **be** **?**
 %aut *what.INT*

 what?

(729) **CON:** **oeddwn** **i** **wedi** **anghofio** **yr** **reis** **.**
 %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *forget.V.INFIN* *the.DET.DEF* *unk*

 I'd forgotten the rice

(730) **SAN:** **dim** **ond** **llaeth** **oedd** **yna** **?**
 %aut *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *but.CONJ* *milk.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

 was there only milk?

(731) **CON:** **.**
 %aut

(732) **SAN:** **dim_byd** **ar** **gyfer** **y** **reis** **yn**
 %aut *anything.ADV* *on.PREP* *direction.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *unk* *in.PREP*
 y **llaeth** **?**
 the.DET.DEF *milk.N.M.SG*

 nothing for the rice in the milk?

(733) **CON:** **oedd** **yna** **ddim** **.**
 %aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

 there was nothing

(734) **SAN:** **llaeth** **oedd** **yna** **?**
 %aut *milk.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

 it was milk?

(735) **CON:** **.**
 %aut

(736) **SAN:** **llaeth** **a** **siwgwr** **?**
 %aut *milk.N.M.SG* *and.CONJ* *sugar.N.M.SG*

 milk and sugar?

(737) **CON:** **achos** **oedd** **yna** **was** **yn** **yn**
 %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *servant.N.M.SG+SM* *yn.PRT* *stative.STAT*
 godro **.**
 milk.V.INFIN

 because there was a boy servant milking

(738) **CON:** ac   oedd   o   yn   dod
%aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

      â   pum   litr   o   laeth   i   yr
      with.PREP *five.NUM* *litre.N.M.SG* *of.PREP* *milk.N.M.SG+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF*

      tŷ   bob   dydd   .
      house.N.M.SG *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

and he used to bring 5 litres of milk to the house each day

(739) **SAN:** bob   dydd   .
%aut   *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

every day

(740) **CON:** a   wedyn   oedden   ni   yn
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

      wneud   digon   o   bwdin   reis   .
      make.V.INFIN+SM *enough.QUAN* *of.PREP* *unk* *unk*

and so we used to make plenty of rice pudding

(741) **SAN:** o   bwdin   reis   .
%aut   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *unk* *unk*

of rice pudding

(742) **CON:** a   dw   i   yn   cofio
%aut   *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

      rei   B_B_C   .
      some.PRON+SM *name*

and I remember some from the BBC

(743) **CON:** ac   oedd   yna   fu   yna   fu
%aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *be.V.3S.PAST+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PAST+SM*

      yna   undeg_saith   un   diwrnod   .
      there.ADV *unk* *one.NUM* *day.N.M.SG*

and there were 17 one day

(744) **CON:** ac   eh$_S^C$.
%aut   *and.CONJ* *eh.IM*

and eh . . .

(745) **SAN:** bobl   Vaughn_Evans$_S^C$ oedd   rhei   yna   .
%aut   *people.N.F.SG+SM* *name* *be.V.3S.IMPERF* *some.PRON* *there.ADV*

were they Vaughn Evans's people?

(746) **SAN:** dw   i   yn   cofio   nhw   .
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *they.PRON.3P*

I remember them

(747) **CON:** a   **Heledd_Risiart**$_S^C$.
%aut   *and.CONJ*   *name*

and [. . .] Heledd Risiart

(748) **SAN:** **Heledd_Risiart**$_S^C$.
%aut   *name*

(749) **SAN:** **eh**$_S^C$ **Robin_Williams**$_S^C$.
%aut   *eh.IM*   *name*

(750) **CON:** **Robin_Williams**$_S^C$.
%aut   *name*

(751) **SAN:** **dod**   **i**   **wneud**   **y**   **ffilm**   **un**
%aut   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *film.N.F.SG*   *one.NUM*

     o   **yr**   **ffilmiau**   **cyntaf**   **wnaeson**   **nhw**   .
     of.PREP   *the.DET.DEF*   *films.N.F.PL*   *first.ORD*   *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*

coming to make the film. . . one of the first films they made

(752) **CON:** **ia**   **ffilm**   **cyntaf**   .
%aut   *yes.ADV*   *film.N.F.SG*   *first.ORD*

yes, the first film

(753) **SAN:** **ia**   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(754) **CON:** **ac**   **oedden**   **ni**   **oedden**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

     nhw   **wedi**   **wneud**   **asado**^{S} .
     they.PRON.3P   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *unk*

and we. . . they had prepared a barbecue

(755) **CON:** **ond**   **oedd**   **gyda**   **nhw**   **ddim**   **amser**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *time.N.M.SG*

     i   **er**$_S^C$ **i**   **fwyta**   **yr**   **asado**^{S} **yma**   .
     to.PREP   *er.IM*   *to.PREP*   *eat.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *unk*   *here.ADV*

but they had no time to eat this barbecue

(756) **CON:** **a** **be** **wnes** **i** **efo** **yr**
%aut *and.CONJ* *what.INT* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *with.PREP* *the.DET.DEF*

forwyn .
maid.N.F.SG+SM

and what I did with the maid . . .

(757) **CON:** **wel** **um$_S^C$** **oedd** **Branwen$_S^C$** **efo** **fi** .
%aut *well.IM* *um.IM* *be.V.3S.IMPERF* *name* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

well, Branwen was with me

(758) **CON:** **Branwen$_S^C$** **eh$_S^C$** **Evans$_S^C$** .
%aut *name* *eh.IM* *name*

(759) **CON:** **a** **torri** **yr** **er$_S^C$** **cig** **yn**
%aut *and.CONJ* *break.V.INFIN* *the.DET.DEF* *er.IM* *meat.N.M.SG* *stative.STAT*

fan .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM

butting the meat up small

(760) **CON:** **ac** **â** **bob** **eh$_S^C$** **ac**
%aut *and.CONJ* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *each.PREQ+SM* *eh.IM* *and.CONJ*

â **bob** **siort** **o** **o** **ensaladas^S**
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES *each.PREQ+SM* *unk* *of.PREP* *of.PREP* *salad.N.F.PL*

a **bob** **pethau** .
and.CONJ *each.PREQ+SM* *things.N.M.PL*

and with all kinds of salad and everything

(761) **SAN:** **[-eng]** **salads** .
%aut *[-eng]* *salad.N.PL*

(762) **CON:** **a** **pwdin** .
%aut *and.CONJ* *unk*

and pudding

(763) **CON:** **eh$_S^C$** **bob** **er$_S^C$** .
%aut *eh.IM* *each.PREQ+SM* *er.IM*

every, er . . .

(764) **CON:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

faint **o** **bethau** **oedd** **yna** .
size.N.M.SG+SM *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

I don't know how many things there were

(765) **SAN:**
a	nhw	wedi	dod	â	sandwijys$_S^C$
and.CONJ	*they.PRON.3P*	*after.PREP*	*come.V.INFIN*	*with.PREP*	*unk*

dw	i	yn	credu	yn_doedden	nhw
be.V.1S.PRES.SPOKEN	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*believe.V.INFIN*	*weren't_they.IM*	*they.PRON.3P*

?

and they'd brought sandwiches, I think, hadn't they?

(766) **SAN:** brechdanau .
%aut   *unk*

sandwiches

(767) **CON:** eh   ia   .
%aut   *eh.IM   yes.ADV*

er, yes

(768) **CON:**
ond	eh$_S^C$	wnaeson	nhw	oedden
but.CONJ	*eh.IM*	*do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM*	*they.PRON.3P*	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw	wedi	cael	yn	yr	Tehuelche$_S^C$	i
they.PRON.3P	*after.PREP*	*have.V.INFIN*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*name*	*to.PREP*

fynd	bob	un	â	sanduich$_S^C$	.
go.V.INFIN+SM	*each.PREQ+SM*	*one.NUM*	*as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*	*unk*	

but they got the Tehuelche people to each take a sandwich

(769) **SAN:** ah$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

(770) **SAN:**
le	ar	wahân	.
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM	*on.PREP*	*separate.ADJ+SM*	

somewhere separate

(771) **SAN:**
ah$_S^C$	dyna	fo	.
ah.IM	*that_is.ADV*	*he.PRON.M.3S*	

ah, that's it

(772) **CON:** .
%aut

(773) **SAN:** bwyd   .
%aut   *food.N.M.SG*

food

(774) **SAN:** **bwyd**   **pac**   **.**
%aut   *food.N.M.SG*   *pack.N.M.SG*

packed lunch

(775) **SAN:** **ia**   **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(776) **CON:** **oedd**   **yna**   **um**   **er$_S^C$**   **gegin**   **er$_S^C$**   **fawr**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *um.IM*   *er.IM*   *kitchen.N.F.SG+SM*   *er.IM*   *big.ADJ+SM*

efo   **fi**   **.**
with.PREP   *I.PRON.1S+SM*

I had a big kitchen

(777) **SAN:** **ah$_S^C$**   **.**
%aut   *ah.IM*

(778) **CON:** **a**   **bwrdd**   **mawr**   **.**
%aut   *and.CONJ*   *table.N.M.SG*   *big.ADJ*

and a big table

(779) **SAN:** **a**   **roid**   **y**   **bwyd**   **i_gyd**   **ar**
%aut   *and.CONJ*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *the.DET.DEF*   *food.N.M.SG*   *all.ADJ*   *on.PREP*

hwnnw   **.**
that.PRON.M.SG

and put all the food on there

(780) **CON:** **roid**   **y**   **bwyd**   **y**   **bwrdd**
%aut   *give.V.0.IMPERF+SM*   *the.DET.DEF*   *food.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*

y   **roid**   **y**
that.PRON.REL   *give.V.0.IMPERF+SM*   *that.PRON.REL*

llestri   **ar**   **y**   **bwrdd**
put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*

a   **yr**   **bwyd**   **.**
and.CONJ   *the.DET.DEF*   *food.N.M.SG*

put the dishes on the table, and the food

(781) **CON:** **a**   **wir**   **oedden**   **nhw**
%aut   *and.CONJ*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

wedi   **cael**   **gwledd**   **deud**   **y**   **gwir**   **.**
after.PREP   *have.V.INFIN*   *feast.N.F.SG*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *truth.N.M.SG*

and really, they had a feast actually

(782) **SAN:** **gwledd**   .
　　　%aut　　*feast.N.F.SG*

　　　a feast

(783) **SAN:** **gwledd**   .
　　　%aut　　*feast.N.F.SG*

　　　a feast

(784) **SAN:** **oedden**   **nhw**   **yn**   **hapus**   .
　　　%aut　　*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*　　*they.PRON.3P*　　*stative.STAT*　　*happy.ADJ*

　　　they were happy

(785) **CON:** **a**   **wedyn**   **er**$_S^C$ **dw**   **i**   **ddim**
　　　%aut　　*and.CONJ*　　*afterwards.ADV*　　*er.IM*　　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　　*I.PRON.1S*　　*not.ADV+SM*

　　　yn   **gwybod**   **faint**   **o**   **o**   **bethau**
　　　stative.STAT　　*know.V.INFIN*　　*size.N.M.SG+SM*　　*of.PREP*　　*of.PREP*　　*things.N.M.PL+SM*

　　　oedd   **i**   **i**   **fwyta**   **fel**   **pwdin**   .
　　　be.V.3S.IMPERF　　*I.PRON.1S[or]to.PREP*　　*to.PREP*　　*eat.V.INFIN+SM*　　*like.CONJ*　　*unk*

　　　and then I don't know how many things there were for pudding

(786) **CON:** **a**   **digwyddais**   **i**   **ddeud**   **bod**
　　　%aut　　*and.CONJ*　　*happen.V.1S.PAST*　　*I.PRON.1S*　　*say.V.INFIN.SPOKEN+SM*　　*be.V.INFIN*

　　　gyda   **fi**   **bwdin**   **reis**   .
　　　with.PREP　　*I.PRON.1S+SM*　　*unk*　　*unk*

　　　and I happened to mention I had rice pudding

(787) **SAN:** **a**   **wnaethon**   **nhw**   **hoffi**   **yr**
　　　%aut　　*and.CONJ*　　*do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*　　*they.PRON.3P*　　*like.V.INFIN*　　*the.DET.DEF*

　　　syniad   .
　　　idea.N.M.SG

　　　and they liked the idea

(788) **CON:** **a**   **dyma**   **um**$_S^C$.
　　　%aut　　*and.CONJ*　　*this_is.ADV*　　*um.IM*

　　　and then, um . . .

(789) **SAN:** **Robin_Williams**$_S^C$.
　　　%aut　　*name*

(790) **CON:** **Robin_Williams**$_S^C$.
　　　%aut　　*name*

(791) **CON:** wel dw i isio pwdin reis .
%aut *well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG unk unk*

"well, I'd like rice pudding"

(792) **SAN:** pwdin reis .
%aut *unk unk*

rice pudding

(793) **CON:** a mi ddos i â yr ddysgl
%aut *and.CONJ I.PRON.1S dose.N.F.SG+SM to.PREP with.PREP the.DET.DEF unk*
.

and I brought the dish

(794) **SAN:** ddysgl fawr .
%aut *unk big.ADJ+SM*

big dish

(795) **CON:** a dyma fo yn bwyta o
%aut *and.CONJ this_is.ADV he.PRON.M.3S stative.STAT eat.V.INFIN of.PREP*
yr .
the.DET.DEF

and he ate from the . . .

(796) **SAN:** o yr ddysgl ?
%aut *of.PREP the.DET.DEF unk*

from the dish?

(797) **SAN:** ddim yn disgwyl iddo fo
%aut *not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*
gael plat ?
have.V.INFIN+SM unk

not expecting him to get a plate?

(798) **CON:** o yr ddysgl .
%aut *of.PREP the.DET.DEF unk*

. . . from the dish

(799) **CON:** a mi ddeudodd o .
%aut *and.CONJ aff.PRT say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and he said:

(800) **CON:** peidiwch chi deud wrth Heledd$_S^C$.
%aut *stop.V.2P.IMPER you.PRON.2P say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name*

"don't tell Heledd"

(801) **CON: meddai   fo   .**
   %aut   *say.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

   he said

(802) **SAN: peidio   deud   i   Heledd$_S^C$.**
   %aut   *stop.V.INFIN*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *to.PREP*   *name*

   not to say to Heledd

(803) **SAN: Heledd_Risiart$_S^C$.**
   %aut   *name*

(804) **CON: lot   o   .**
   %aut   *lot.QUAN*   *of.PREP*

   [...] a lot of [...]

(805) **SAN: ei   wraig   o   .**
   %aut   *3S.ADJ.POSS*   *wife.N.F.SG+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

   his wife

(806) **CON: ond   wel   gaeson   ni   amser   .**
   %aut   *but.CONJ*   *well.IM*   *get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *time.N.M.SG*

   but we had a time . . .

(807) **SAN: ah$_S^C$ bod   o   wedi   bwyta   allan   o**
   %aut   *ah.IM*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *eat.V.INFIN*   *out.ADV*   *of.PREP*
   yr   .
   the.DET.DEF

   ah, that he'd eaten out of the . . .

(808) **CON: ond   ddoth   y   ffilm   yna**
   %aut   *but.CONJ*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*   *the.DET.DEF*   *film.N.F.SG*   *there.ADV*
   allan   yng   Ngymru   .
   out.ADV   *in.PREP*   *name*

   but that film came out in Wales

(809) **SAN: do   do**
   %aut   *yes.ADV.PAST*   *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*
   do   .
   yes.ADV.PAST

   yes, yes

(810) **CON:** achos   oedd   er$_S^C$ Cristina_Acosta$_S^C$ yn   yr
      %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *er.IM* *name*   *in.PREP* *the.DET.DEF*

      er$_S^C$ Llundain   a   welodd   hi   hi
      er.IM *London.N.F.SG.PLACE* *and.CONJ* *see.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *she.PRON.F.3S*

      ryw   noson   .
      some.PREQ+SM *night.N.F.SG*

      because Cristina Acosta was in London and she saw it one night

(811) **CON:** ac   oedd   hi   yn   gweiddi   bod
      %aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *shout.V.INFIN* *be.V.INFIN*

      hi   wel   .
      she.PRON.F.3S *well.IM*

      and she was shouting that it was, well …

(812) **SAN:** gweld   ti   a   Eirig$_S^C$ ar   y   .
      %aut *see.V.INFIN* *you.PRON.2S* *and.CONJ* *name*   *on.PREP* *the.DET.DEF*

      seeing you and Eirig on the […]

(813) **CON:** gweld   gweld   gweld   Eirig$_S^C$ er$_S^C$ yn   y
      %aut *see.V.INFIN* *see.V.INFIN* *see.V.INFIN* *name*   *er.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

      coral^S .
      choral.N.M.SG[or]choral.N.F.SG

      seeing Eirig at the corral

(814) **SAN:** yn   y   coral^S .
      %aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *choral.N.M.SG[or]choral.N.F.SG*

      at the corral

(815) **SAN:** ah$_S^C$ yn   y   gorlan y   y   defaid   .
      %aut *ah.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *sheep.N.F.PL*

      ah, in the sheepfold

(816) **CON:** efo   yr   defaid   .
      %aut *with.PREP* *the.DET.DEF* *sheep.N.F.PL*

      with the sheep

(817) **CON:** a   yr   defaid   .
      %aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *sheep.N.F.PL*

(818) **SAN:** oedd   hi   wedi   dwlu   ar   y
      %aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *dote.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

      syniad   yr   .
      idea.N.M.SG *the.DET.DEF*

      she was thrilled with the …

(819) **CON:** .
 %aut

(820) **SAN:** wedi   cael   syndod   ia   .
 %aut   *after.PREP* *have.V.INFIN* *amazement.N.M.SG* *yes.ADV*

 had a surprise

(821) **CON:** ac   wedyn   mi   ringiodd ata i   bod
 %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *I.PRON.1S* *unk*   *unk* *to.PREP* *be.V.INFIN*
 hi   bod   hi   wedi   gweld   o   .
 she.PRON.F.3S *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *see.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

 and then she rang me to [tell me] that she'd seen it

(822) **SAN:** wnaeth   hi   ringio ?
 %aut   *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *unk*

 she rang?

(823) **CON:** ond   welais   i   yr   ffilm   yna   .
 %aut   *but.CONJ* *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *film.N.F.SG* *there.ADV*

 but I did see that film

(824) **CON:** dw   i   ddim   yn   gwybod
 %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
 pwy   basiodd   o   .
 who.PRON *pass.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

 I don't know who passed it

(825) **SAN:** maen   nhw   wedi   addo   gyrru   .
 %aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *promise.V.INFIN* *drive.V.INFIN*

 they've promised to send them

(826) **SAN:** ond   er$_S^C$ ychydig   o   weithiau   mae
 %aut   *but.CONJ* *er.IM* *a_little.QUAN* *of.PREP* *times.N.F.PL+SM* *be.V.3S.PRES*
 yr   maen   nhw   yn   cyrraedd   .
 that.PRON.REL *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *arrive.V.INFIN*

 but few times have they arrived

(827) **SAN:** y   ffilmiau   maen   nhw   yn
 %aut   *the.DET.DEF* *films.N.F.PL* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*
 wneud   .
 make.V.INFIN+SM

 the films they make

(828) **CON:** **ond** **roeson** **nhw** **dw** **i** **yn**
%aut *but.CONJ* *unk* *they.PRON.3P* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

credu **ar** **y** **teledu** **unwaith** .
believe.V.INFIN *on.PREP* *the.DET.DEF* *television.N.M.SG* *once.ADV*

but they put them on TV once I think

(829) **SAN:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(830) **CON:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know

(831) **CON:** **dw** **i** **wedi** **weld** **o**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *see.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
.

I've seen it

(832) **SAN:** **ia** **ia** **ia** **adeg** **y** **B_B_C**$_S^C$.
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *time.N.F.SG* *the.DET.DEF* *name*

yes, yes the BBC time

(833) **CON:** **ac** **oedden** **nhw** **yn** **deud**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

bod **Eirig**$_S^C$ **fel** **un** **o** **yr** **o** **yr**
be.V.INFIN *name* *like.CONJ* *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *of.PREP* *the.DET.DEF*

dynion **ffermydd** **y** **Cymru** .
men.N.M.PL *farms.N.F.PL* *the.DET.DEF* *Wales.N.F.SG.PLACE*

and they were saying that Eirig was like one of the men on the Welsh farms

(834) **SAN:** **dynion** **y** .
%aut *men.N.M.PL* *the.DET.DEF*

men of the [...] ...

(835) **SAN:** **ah**$_S^C$ **yr** **un** **fath** **â** **ffermwyr**
%aut *ah.IM* *the.DET.DEF* *one.NUM* *type.N.M.SG+SM* *with.PREP* *farmers.N.M.PL*

Cymru .
Wales.N.F.SG.PLACE

ah, the same as the Welsh farmers

(836) **SAN:** **a** **golwg** **Cymreigaidd** **arno** **fo** .
%aut *and.CONJ* *view.N.F.SG* *name* *on_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

and a Welsh-like look to him

(837) **CON:** ia   .
   %aut   *yes.ADV*

   yes

(838) **CON:** golwg   Cymreigaidd   .
   %aut   *view.N.F.SG*   *name*

   a Welsh-like look

(839) **CON:** ia   .
   %aut   *yes.ADV*

   yes

(840) **SAN:** cap   ar   ei   ben   siŵr   .
   %aut   *unk*   *on.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *head.N.M.SG+SM*   *sure.ADJ*

   a cap on his head, I'm sure

(841) **SAN:** cap   â   pig   oedd   o
   %aut   *unk*   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*   *unk*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

   yn   iwsio   de   ?
   stative.STAT   *use.V.INFIN*   *be.IM+SM*

   a peaked cap, he used, right?

(842) **CON:** cap   ar   ei   ben   .
   %aut   *unk*   *on.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *head.N.M.SG+SM*

   a cap on his head [. . .]

(843) **CON:** cap   ar   ei   ben   o   .
   %aut   *unk*   *on.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *head.N.M.SG+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

   a cap on his head

(844) **SAN:** a   fel   yna   mae   dynion   draw   yn
   %aut   *and.CONJ*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *men.N.M.PL*   *yonder.ADV*   *yn.PRT*

   het   .
   hat.N.F.SG

   and that's how men over there [. . .] hats

(845) **CON:** ia   ia   .
   %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

   yes, yes

(846) **SAN:** ia   ia   .
   %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

   yes, yes

(847) **CON:** **ia** .
　%aut　*yes.ADV*

yes

(848) **SAN:** **oh**^C_S **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
　%aut　*oh.IM*　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*stative.STAT*　*know.V.INFIN*
hynna .
that.PRON.SP.SPOKEN

oh, I didn't know that

(849) **SAN:** **bod** **Cristina**^C_S **wedi** **weld** **o** .
　%aut　*be.V.INFIN*　*name*　*after.PREP*　*see.V.INFIN+SM*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

that Cristina had seen it

(850) **CON:** **do** **do**
　%aut　*yes.ADV.PAST*　*come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*
do **do** .
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM　*yes.ADV.PAST*

yes yes, she did

(851) **CON:** **buodd** **hi** **nawr** .
　%aut　*be.V.3S.PAST.NSTAN*　*she.PRON.F.3S*　*now.ADV*

she went just now

(852) **SAN:** **do** ?
　%aut　*yes.ADV.PAST*

yes?

(853) **CON:** **do** **do**
　%aut　*yes.ADV.PAST*　*come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*
do **yn** **edrych** **am**
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM　*stative.STAT*　*look.V.INFIN*　*for.PREP*
ei .
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES

yes, yes, looking for her . . .

(854) **CON:** **ond** **welais** **i** **ddi** **yn** **y**
　%aut　*but.CONJ*　*see.V.1S.PAST+SM*　*I.PRON.1S*　*she.PRON.F.3S.PAT*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*
capel .
chapel.N.M.SG

but I saw her in chapel

(855) **CON: ac   oedd   hi   am   ryw   ugain**
%aut   and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   for.PREP   some.PREQ+SM   twenty.NUM

diwrnod   .
day.N.M.SG

and it was for about 20 days

(856) **CON: ond   mae   yn   er$_S^C$ wedi   newid**
%aut   but.CONJ   be.V.3S.PRES   yn.PRT   er.IM   after.PREP   change.V.INFIN

yndy   ?
be.V.3S.PRES.EMPH

but she's, er, changed, hasn't she?

(857) **CON: mae   yn   mynd   i   gysgu   .**
%aut   be.V.3S.PRES   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   sleep.V.INFIN+SM

she's […] going to sleep

(858) **SAN: ferch   fawr   .**
%aut   daughter.N.F.SG+SM   big.ADJ+SM

a big woman

(859) **SAN: ah   ia   .**
%aut   ah.IM   yes.ADV

ah yes

(860) **CON: achos   oeddwn   i   yn   mynd   i**
%aut   cause.N.M.SG   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP

priodas   hi   .
marriage.N.F.SG   she.PRON.F.3S

because I went to her wedding

(861) **SAN: oedd   hi   yn   denau   yr   adeg**
%aut   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   stative.STAT   thin.ADJ+SM   the.DET.DEF   time.N.F.SG
.

she was thin then […]

(862) **SAN: do   .**
%aut   yes.ADV.PAST

yes

(863) **CON: efo   plant   .**
%aut   with.PREP   children.N.M.PL

with children

95

(864) **CON:** **dau**   **dau**   **fachgen**   **sy**   **efo**
%aut   *two.NUM.M*   *two.NUM.M*   *boy.N.M.SG+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *with.PREP*

         hi   **dydy**   **sy**   **efo**   **hi**   .
         she.PRON.F.3S   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

         two boys, she has, doesn't she

(865) **SAN:** **dau**   **fachgen**   **ia**   **dw**   **i**   **yn**
%aut   *two.NUM.M*   *boy.N.M.SG+SM*   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

         meddwl   .
         think.V.INFIN

         two boys, yes, I think so

(866) **CON:** **ia**   **ia**   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

         yes, yes

(867) **SAN:** **ah**$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

(868) **CON:** **ond**   **mae**   **hi**   **yn**   **mae**   **ei**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *her.ADJ.POSS*

         mam   **hi**   **yn**   **byw**   **efo**   .
         mother.N.F.SG   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *with.PREP*

         but her mother lives with [. . .]

(869) **SAN:** **a**   **mae**   **hi**   **yn**   **byw**   **efo**   .
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *with.PREP*

         and she lives with [. . .]

(870) **CON:** **a**   **wedyn**   .
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

         and then [. . .]

(871) **SAN:** **dod**   **i**   **gweld**   **ei**   **mam**   **hi**
%aut   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *her.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG*   *she.PRON.F.3S*

         felly   .
         so.ADV

         coming to see her mother, then

(872) **CON:** **be**   ?
%aut   *what.INT*

         what?

(873) **SAN:** **oedd** **hi** **yn** **dod** **i** **gweld**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN*

y **mam** **y** **fam** **.**
the.DET.DEF *mother.N.F.SG* *the.DET.DEF* *mother.N.F.SG+SM*

she was coming to see the mother

(874) **CON:** **mam** **ia** **.**
%aut *mother.N.F.SG* *yes.ADV*

mother, yes

(875) **SAN:** **misus** **.**
%aut *mrs.N.F.SG*

Mrs . . .

(876) **SAN:** **be** **ydy** **enw** **hi** **?**
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *she.PRON.F.3S*

what's her name?

(877) **SAN:** **Mayra$_S^C$** **?**
%aut *name*

(878) **CON:** **Mayte$_S^C$** **.**
%aut *name*

(879) **SAN:** **Mayte$_S^C$** **ydy** **enw** **hi** **ia** **ia** **.**
%aut *name* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *she.PRON.F.3S* *yes.ADV* *yes.ADV*

Mayte is her name, yes

(880) **CON:** **a** **mae** **yr** **modryb** **yn** **gant**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *aunt.N.F.SG* *stative.STAT* *hundred.N.M.SG+SM*

oed **.**
age.N.M.SG

and the aunt is a hundred years old

(881) **CON:** **aeth** **hi** **.**
%aut *go.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S*

she went [. . .]

(882) **SAN:** **a** **mae** **hi** **yn** **dal** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *hold.V.INFIN*

she's still . . .

(883) **CON:** oedden nhw wedi wneud eh$_S^C$ um$_S^C$
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *eh.IM* *um.IM*

lot o parti ei phen_blwydd
lot.QUAN *of.PREP* *party.N.M.SG* *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES* *unk*

.

they'd done a lot of [...] her bithday party

(884) **SAN:** parti pen_blwydd ?
%aut *party.N.M.SG* *unk*

... birthday party

(885) **CON:** a oedd yna wyth cant o
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *eight.NUM* *hundred.N.M.SG* *of.PREP*

bobl .
people.N.F.SG+SM

and there were 800 people

(886) **SAN:** wyth cant ?
%aut *eight.NUM* *hundred.N.M.SG*

800?

(887) **CON:** mm$_S^C$.
%aut *mm.IM*

(888) **SAN:** oh$_S^C$ mae hi yn adnabyddus iawn .
%aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *familiar.ADJ* *very.ADV*

oh, she's very well-known

(889) **CON:** adroddiadau allan trwy yr teledu o
%aut *reports.N.M.PL* *out.ADV* *through.PREP* *the.DET.DEF* *television.N.M.SG* *of.PREP*

yr .
the.DET.DEF

reports out over the television of the [...]

(890) **SAN:** oedd hi yn wneud gwaith
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *work.N.M.SG*

mawr efo plant .
big.ADJ *with.PREP* *children.N.M.PL*

she used to do a great work with children

(891) **CON:** efo plant .
%aut *with.PREP* *children.N.M.PL*

[...] with children

(892) **SAN:** **ysgol** **Sul** .
    %aut   *school.N.F.SG*   *Sunday.N.M.SG*

Sunday school

(893) **CON:** **ysgol** **Sul** **sí**[S] .
    %aut   *school.N.F.SG*   *Sunday.N.M.SG*   *yes.ADV*

Sunday school, yes

(894) **SAN:** **dysgu** **ysgol** **Sul** **a** **yr** **Beibl**[C][S]
    %aut   *teach.V.INFIN*   *school.N.F.SG*   *Sunday.N.M.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *name*
    i **yr** **plant** .
    to.PREP   *the.DET.DEF*   *children.N.M.PL*

teaching Sunday school and the Bible to children

(895) **CON:** **ia** .
    %aut   *yes.ADV*

yes

(896) **CON:** .
    %aut

(897) **SAN:** **yn** **y** **wlad** **i_gyd** **i**
    %aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *country.N.F.SG+SM*   *all.ADJ*   *to.PREP*
    ddeud **y** **gwir** .
    say.V.INFIN.SPOKEN+SM   *the.DET.DEF*   *truth.N.M.SG*

in the whole country, really

(898) **CON:** **yn** **y** **wlad** .
    %aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *country.N.F.SG+SM*

in the country

(899) **CON:** **dros** **y** **wlad** **a** **dw**
    %aut   *over.PREP+SM*   *the.DET.DEF*   *country.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*
    i **yn** **credu** **allan** **o** **yr** **wlad**
    I.PRON.1S   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *out.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *country.N.F.SG+SM*
    hefyd .
    also.ADV

throughout the country and I think outside the country too

(900) **SAN:** **mae** **wedi** **wneud** **gwaith** **mawr** **yn_dydy** ?
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *work.N.M.SG*   *big.ADJ*   *isn't_it.IM*

she's done a great work, hasn't she?

(901) **CON: yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

she has

(902) **SAN: sy dda ia** .
%aut *be.V.3SP.PRES.REL good.ADJ+SM yes.ADV*

which is good, yes

(903) **CON: ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(904) **SAN: oh$_S^C$ diddorol** .
%aut *oh.IM interesting.ADJ*

oh, interesting

(905) **SAN: L_A_P_E_N$_S^C$ ynde** .
%aut *name isn't_it.IM*

L.A.P.E.N., isn't it

(906) **CON: L_A_P_E_N$_S^C$** .
%aut *name*

(907) **SAN: ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(908) **CON: a maen nhw yn rhoid er$_S^C$**
%aut *and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF er.IM*

maen nhw wrthi yn er$_S^C$
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P to_her.PREP+PRON.F.3S yn.PRT er.IM

roid um er$_S^C$ curso^S .
give.V.0.IMPERF+SM um.IM er.IM course.N.M.SG

and they're giving. . . they're busy giving a course

(909) **CON: dw i ddim yn gwybod be**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT*

ydy o yn Cymraeg .
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP Welsh.N.F.SG

I don't know what it is in Welsh

(910) **SAN:** **ia**　**ia**　**cwrs**　**oedd**　**o**　　　**.**
%aut　*yes.ADV*　*yes.ADV*　*course.N.M.SG*　*be.V.3S.IMPERF*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yes, yes it was "course"

(911) **SAN:** **cwrs**　　**ia**　**ia**　**.**
%aut　*course.N.M.SG*　*yes.ADV*　*yes.ADV*

a course, yes

(912) **CON:** **eh**$_S^C$　**nawr**　**mae**　**yna**　**ferch**　　**o**
%aut　*eh.IM*　*now.ADV*　*be.V.3S.PRES*　*there.ADV*　*daughter.N.F.SG+SM*　*from.PREP*

Drelew$_S^C$　**.**
name

eh, now there's a woman from Trelew

(913) **SAN:** **ar**　**y**　　**L_A_P_E_N**$_S^C$　**.**
%aut　*on.PREP*　*the.DET.DEF*　*name*

on the L.A.P.E.N. [. . .]

(914) **CON:** **ers**　**ryw**　　**bythefnos**　　**.**
%aut　*since.ADJ*　*some.PREQ+SM*　*fortnight.N.MF.SG+SM*

since a fortnight ago

(915) **SAN:** **er**$_S^C$　**Liga_pro_Evangelización_del_Niño**^{S}　**.**
%aut　*er.IM*　*name*

er, League for the Evangelism of the Child

(916) **CON:** **.**
%aut

(917) **SAN:** **Liga_pro_Evangelización_del_Niño**　**.**
%aut　*name*

League for the Evangelism of the Child

(918) **CON:** **[-spa]**　**del**　　　　**Niño**　**.**
%aut　*[-spa]*　*of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*　*name*

of the child

(919) **CON:** **[-spa]**　**sí**　　**.**
%aut　*[-spa]*　*yes.ADV*

yes

(920) **SAN:** **L_A_P_E_N$_S^C$** .
    %aut   *name*

(921) **CON:** **L_A_P_E_N$_S^C$** .
    %aut   *name*

(922) **SAN:** **ia**   **hi**   **sy**   **wedi**   **dechrau**   .
    %aut   *yes.ADV* *she.PRON.F.3S* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *begin.V.INFIN*

yes, she's started

(923) **SAN:** **[-spa]**   **fundadora**   **?**
    %aut   *[-spa]*   *founder.N.F.SG*

the founder?

(924) **CON:** **dechrau**   .
    %aut   *beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN*

starting

(925) **CON:** **ia**   **ia**   .
    %aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(926) **SAN:** **hi**   **ydy**   **yr**   **fundadora^S**   **ynde**   **?**
    %aut   *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *founder.N.F.SG* *isn't_it.IM*

she's the founder?

(927) **CON:** **ia**   **dechrau**   **er$_S^C$**   **dysgu**   **yr**
    %aut   *yes.ADV* *beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN* *er.IM* *teach.V.INFIN* *the.DET.DEF*
    plant   **efo**   **lliwiau**   .
    children.N.M.PL   *with.PREP*   *colours.N.M.PL*

yes, starting to teach the children with colours

(928) **SAN:** **ah$_S^C$**   **ia**   .
    %aut   *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(929) **CON:** **lliwiau**   .
    %aut   *colours.N.M.PL*

colours

(930) **SAN:** **ah**$_S^C$ **ia** **sut** **mae** **hynna** **yn**
%aut *ah.IM* *yes.ADV* *how.INT* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.SP.SPOKEN* *stative.STAT*

gweithio **?**
work.V.INFIN

ah yes, how does that work?

(931) **CON:** **wel** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

cofio **.**
remember.V.INFIN

well, I don't remember

(932) **CON:** **dw** **i** **wedi** **wneud** **er**$_S^C$ **dwy**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *er.IM* *two.NUM.F*

waith **wrth_gwrs** **.**
time.N.F.SG+SM *of_course.ADV*

I've done it twice, of course

(933) **CON:** **ond** **dw** **i** **ddim** **fedru**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *be_able.V.INFIN+SM*

gofio **nawr** **.**
remember.V.INFIN+SM *now.ADV*

but I can't remember now

(934) **CON:** **um**$_S^C$ **.**
%aut *um.IM*

(935) **SAN:** **melyn** **coch** **?**
%aut *yellow.ADJ* *red.ADJ*

yellow, red?

(936) **CON:** **melyn** **.**
%aut *yellow.ADJ*

yellow

(937) **SAN:** **gwyrdd** **.**
%aut *green.ADJ*

green

(938) **CON:** **melyn** **coch** **gwyrdd** **a** **du** **.**
%aut *yellow.ADJ* *red.ADJ* *green.ADJ* *and.CONJ* *black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM*

yellow, red, green and black

(939) **SAN:** **du** **a** **gwyn** **.**
%aut   *black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *complaint.N.MF.SG+SM*

black and white

(940) **CON:** **a** **gwyn** **.**
%aut   *and.CONJ*   *complaint.N.MF.SG+SM*

and white

(941) **SAN:** **na** **dyna** **yr** **llun** **.**
%aut   *neg.PRT*   *that_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *picture.N.M.SG*

no, that's the picture

(942) **CON:** **hanes** **eh**$_S^C$ **.**
%aut   *story.N.M.SG*   *eh.IM*

history, er . . .

(943) **SAN:** **a** **wedyn** **mae** **yr** **hanes** **yn**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *story.N.M.SG*   *stative.STAT*
dod **allan** **drwy** **yr** **lluniau** **.**
come.V.INFIN   *out.ADV*   *through.PREP+SM*   *the.DET.DEF*   *pictures.N.M.PL*

and then the history comes out through the pictures

(944) **CON:** **drwy** **yr** **lluniau** **.**
%aut   *through.PREP+SM*   *the.DET.DEF*   *pictures.N.M.PL*

through the pictures

(945) **SAN:** **ia** **y** **y** **melyn** **ydy** **yr**
%aut   *yes.ADV*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *yellow.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*
nefoedd **ynde** **.**
heavens.N.F.PL   *isn't_it.IM*

yes, the yellow is heaven

(946) **CON:** **ia** **nefoedd** **.**
%aut   *yes.ADV*   *heavens.N.F.PL*

yes, heaven

(947) **SAN:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(948) **CON:** **a** **mae** **yn** **dechrau** **efo** **um**$_S^C$ **.**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *with.PREP*   *um.IM*

and it starts with, um . . .

(949) **SAN:** **du** **ydy** **yr** **pechod** **yn**
%aut *black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *sin.N.M.SG* *in.PREP*

y **yn** **y** **galon** .
the.DET.DEF *in.PREP* *the.DET.DEF* *heart.N.F.SG+SM*

black is sin in the heart

(950) **CON:** **du** **ydy** **pechod** .
%aut *black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *sin.N.M.SG*

black is sin [. . .]

(951) **SAN:** **coch** **ydy** **gwaed** .
%aut *red.ADJ* *be.V.3S.PRES* *blood.N.M.SG*

red is blood

(952) **CON:** **gwaed** **Iesu_Grist** .
%aut *blood.N.M.SG* *name*

the blood of Jesus Christ

(953) **SAN:** **gwaed** **Iesu_Grist** **yn** **yn** **glanhau** **pechodau** .
%aut *blood.N.M.SG* *name* *yn.PRT* *stative.STAT* *clean.V.INFIN* *sins.N.M.PL*

the blood of Jesus Christ purifying sins

(954) **CON:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes [. . .]

(955) **SAN:** **a** **yr** **gwyrdd** **ydy** **yr** **bywyd**
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *green.ADJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *life.N.M.SG*

sy **yn** **bywyd** **yn** **tyfu** .
be.V.3SP.PRES.REL *yn.PRT* *life.N.M.SG* *stative.STAT* *grow.V.INFIN*

and the green is life, growing

(956) **CON:** **y** **bywyd** **er$_S^C$** **sy** **yn** **er$_S^C$** **yn**
%aut *the.DET.DEF* *life.N.M.SG* *er.IM* *be.V.3SP.PRES.REL* *yn.PRT* *er.IM* *stative.STAT*

tyfu .
grow.V.INFIN

the life [. . .] that grows

(957) **SAN:** **yn** **dod** **ymlaen** .
%aut *stative.STAT* *come.V.INFIN* *forward.ADV*

coming along

(958) **SAN:** **yn** **tyfu** .
%aut *stative.STAT* *grow.V.INFIN*

growing

(959) **CON: tyfu** .
%aut *grow.V.INFIN*

growing [...]

(960) **SAN: tyfiant** **wedyn** **ar_ôl** **ia** **ia** .
%aut *growth.N.M.SG* *afterwards.ADV* *after.PREP* *yes.ADV* *yes.ADV*

so, growth afterwards, yes

(961) **SAN: a** **gwyn** **ydy** **yr** **galon**
%aut *and.CONJ* *complaint.N.MF.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *heart.N.F.SG+SM*

lân **wrth** **gwrs** .
clean.ADJ+SM *by.PREP* *course.N.M.SG+SM*

and white is the pure heart of course

(962) **CON: galon** **lân** **ia** **ia** .
%aut *heart.N.F.SG+SM* *clean.ADJ+SM* *yes.ADV* *yes.ADV*

pure heart, yes

(963) **SAN: y** **galon** **lân** **ia** **ia** **ia** .
%aut *the.DET.DEF* *heart.N.F.SG+SM* *clean.ADJ+SM* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

the pure heart, yes, yes

(964) **SAN: na** **mae** **yn** **ddiddorol** .
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *interesting.ADJ+SM*

no, it's interesting

(965) **CON: oh**$_S^C$ **mae** **o** **yn** **eh**$_S^C$ **intrest** **lot**
%aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *eh.IM* *unk* *lot.QUAN*

o .
of.PREP

oh, it interests a lot of ....

(966) **SAN: interesting** **iawn** **ydy** **ydy** **ydy** **ydy** .
%aut *unk* *OK.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*

very interesting, yes it is

(967) **CON: mm**$_S^C$ **ydy** .
%aut *mm.IM* *be.V.3S.PRES*

mm, yes

(968) **SAN: a** **mae** **plant** **yn** **gwrando** .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *children.N.M.PL* *stative.STAT* *listen.V.INFIN*

and children listen

(969) **CON:** **a** **mae** **plant** **yn** **ei**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *children.N.M.PL* *stative.STAT* *3S.ADJ.POSS*

ddeall **o** .
understand.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and children understand it

(970) **SAN:** **yn** **deall** **o** .
%aut *stative.STAT* *understand.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

understand it

(971) **SAN:** **yn** **gwrando** **ac** **yn** **deall**
%aut *stative.STAT* *listen.V.INFIN* *and.CONJ* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

listen and understand it

(972) **CON:** **yndyn** **yndyn** .
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH* *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes they do

(973) **SAN:** **mae** **o** **mae** **o** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

ffordd **syml** **o** **o** **o** **ddangos**
road.N.F.SG *simple.ADJ* *of.PREP* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *of.PREP* *show.V.INFIN+SM*

be **ydy** **yr** **efengyl** .
what.INT *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *gospel.N.F.SG*

it's a simple way to show what the gospel is

(974) **CON:** **syml** **iawn** .
%aut *simple.ADJ* *very.ADV*

very simple

(975) **CON:** **be** **be** **ydy** **yr** **efengyl** .
%aut *what.INT* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *gospel.N.F.SG*

what the gospel is

(976) **SAN:** **ia** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(977) **CON:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(978) **SAN:** **ia**   **.**
     %aut *yes.ADV*

     yes

(979) **SAN:** **a**   **mae**   **llawer**   **o**   **blant**   **wedi**
     %aut *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *children.N.M.PL+SM*   *after.PREP*

     dod   **i**   **gredu**   **.**
     come.V.INFIN   *to.PREP*   *believe.V.INFIN+SM*

     and many children have come to faith

(980) **CON:** **ia**   **.**
     %aut *yes.ADV*

     yes

(981) **SAN:** **ar_ôl**   **gymaint**   **o**   **waith**   **mae**   **hithau**
     %aut *after.PREP*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *work.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *she.also.PRON*

     wedi   **wneud**   **.**
     after.PREP   *make.V.INFIN+SM*

     after so much work that she has done

(982) **CON:** **ac**   **oedd**   **hi**   **yn**   **eh**$_S^C$ **yn**
     %aut *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *eh.IM*   *stative.STAT*

     pregethu   **ac**   **oedd**   **hi**   **yn**   **dangos**
     preach.V.INFIN   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *show.V.INFIN*

     hwnna   **i**   **yr**   **pobl**   **.**
     that.PRON.M.SG.SPOKEN   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG*

     and she was preaching [...] and showing that to people

(983) **SAN:** **dangos**   **yr**   **er**$_S^C$ **yr**   **gynulleidfa**   **o**
     %aut *show.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *the.DET.DEF*   *audience.N.F.SG+SM*   *of.PREP*

     oedolion   **rŵan**   **.**
     adults.N.M.PL   *now.ADV*

     showing the, er. . . congregation of adults now

(984) **CON:** **.**
     %aut

(985) **SAN:** **nid**   **dim**   **plant**   **.**
     %aut *(it.is).not.ADV*   *not.ADV*   *children.N.M.PL*

     not children

(986) **CON:** eh$_S^C$ deud yn er$_S^C$ mwy simpl ynde
%aut *eh.IM* *say.V.INFIN.SPOKEN* *yn.PRT* *er.IM* *more.ADJ.COMP* *unk* *isn't_it.IM*

efo yr lliwiau .
with.PREP *the.DET.DEF* *colours.N.M.PL*

er, saying it more simply with the colours

(987) **SAN:** efo yr lliwiau .
%aut *with.PREP* *the.DET.DEF* *colours.N.M.PL*

with the colours

(988) **CON:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(989) **SAN:** be be mae be be mae yr
%aut *what.INT* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *what.INT* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

Beibl$_S^C$ yn drio ddeud .
name *stative.STAT* *try.V.INFIN+SM* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

what the Bible is trying to say

(990) **CON:** be mae yr Beibl$_S^C$ yn er$_S^C$ olygu .
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *name* *yn.PRT* *er.IM* *edit.V.INFIN+SM*

what the Bible means

(991) **SAN:** be be mae yn olygu .
%aut *what.INT* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *edit.V.INFIN+SM*

what it means

(992) **SAN:** be mae yr er$_S^C$ Iesu_Grist wedi
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *er.IM* *name* *after.PREP*

wneud droson ni
make.V.INFIN+SM *convert.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]translate.V.1P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P*

ah$_S^C$ ia .
ah.IM *yes.ADV*

what Jesus Christ has done for us, ah yes

(993) **CON:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(994) **CON:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(995) **SAN: diddorol** .
%aut *interesting.ADJ*

interesting

(996) **SAN: na mae wedi wneud gwaith mawr** .
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *work.N.M.SG* *big.ADJ*

no, she's done a great work

(997) **CON: wedi wneud y gwaith mawr mawr mawr**
%aut *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *work.N.M.SG* *big.ADJ* *big.ADJ* *big.ADJ*
.

has done a great great work

(998) **SAN: a mae yn fyw eto**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *live.V.INFIN+SM* *again.ADV*
dydy ?
be.V.3S.PRES.NEG+SM

and she's still alive, isn't she?

(999) **SAN: cant oed** .
%aut *hundred.N.M.SG* *age.N.M.SG*

a hundred years old

(1000) **CON: cant oed yndy** .
%aut *hundred.N.M.SG* *age.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.EMPH*

a hundred years old, yes

(1001) **SAN: a ydy ddi yn iawn** ?
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S.PAT* *stative.STAT* *OK.ADV*

and is she ok?

(1002) **SAN: ydy ddi yn** .
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S.PAT* *yn.PRT*

is she . . .

(1003) **CON: ydy ydy ydy yn iawn** .
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV*

yes, yes, fine

(1004) **SAN: cerdded ac yn** .
%aut *walk.V.3S.IMPER* *and.CONJ* *yn.PRT*

walking and . . . ?

(1005) **CON:** **mae** **ei** **choesau** **hi**
%aut *be.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES* *unk* *she.PRON.F.3S*

braidd **yn** **.**
rather.ADV *yn.PRT*

her legs are quite [...]

(1006) **SAN:** **oh**$_S^C$ **wedi** **roi** **.**
%aut *oh.IM* *after.PREP* *give.V.INFIN+SM*

oh, given [...]

(1007) **CON:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(1008) **CON:** **a** **tasen**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN*

nhw **wedi** **meddwl** **basai** **hi**
they.PRON.3P *after.PREP* *think.V.INFIN* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *she.PRON.F.3S*

yn **cael** **dod** **i** **Esquel**$_S^C$ **i** **fyw** **.**
stative.STAT *have.V.INFIN* *come.V.INFIN* *to.PREP* *name* *to.PREP* *live.V.INFIN+SM*

and if they'd thought, she could come to live in Esquel

(1009) **CON:** **wnaeson** **nhw** **fel** **ryw** **gabaña**^{S}
%aut *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *like.CONJ* *some.PREQ+SM* *unk*

fach **iddi** **a** **pethau** **fel** **yna** **.**
small.ADJ+SM *to_her.PREP+PRON.F.3S* *and.CONJ* *things.N.M.PL* *like.CONJ* *there.ADV*

they made a sort of little cabin for her and things

(1010) **CON:** **ond** **sefyll** **wnaeth** **hi** **yn** **Rosario**$_S^C$ **.**
%aut *but.CONJ* *stand.V.INFIN* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *name*

but she stayed in Rosario

(1011) **SAN:** **ah**$_S^C$ **yn** **Rosario**$_S^C$ **mae** **hi** **.**
%aut *ah.IM* *in.PREP* *name* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

ah, she's in Rosario

(1012) **CON:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(1013) **SAN:** **Santa_Fe**$_S^C$ **.**
%aut *name*

(1014) **CON:** **a** **mae** **yna** **ddynes** **yn** **edrych**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *woman.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *look.V.INFIN*

ar **ei‿ôl** **hi** **.**
on.PREP *unk* *she.PRON.F.3S*

and there's a woman looking after her

(1015) **SAN:** **ah**$_S^C$ **a** **mae** **mwy** **dim** **mor** **oer** **.**
%aut *ah.IM* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *more.ADJ.COMP* *not.ADV* *so.ADV* *cold.ADJ*

ah, and it's more. . . not so cold

(1016) **CON:** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(1017) **SAN:** **mae** **yr** **tywydd** **yn** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *weather.N.M.SG* *yn.PRT*

the weather is . . .

(1018) **CON:** **wel** **dyna** **fo** **mae** **yn** **.**
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT*

well, that's it, it's . . .

(1019) **SAN:** **yn** **brafiach** **fyny** **fan** **acw** **.**
%aut *yn.PRT* *unk* *up.ADV* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV*

nicer up there

(1020) **CON:** **yn** **brafiach** **yndy** **.**
%aut *yn.PRT* *unk* *be.V.3S.PRES.EMPH*

nicer, yes

(1021) **SAN:** **yndy** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, it is

(1022) **SAN:** **mae** **Esquel**$_S^C$ **gallu** **bod** **yn** **oer**
%aut *be.V.3S.PRES* *name* *be_able.V.INFIN* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *cold.ADJ*

yn **y** **Gaeaf** **.**
in.PREP *the.DET.DEF* *name*

Esquel can be cold in winter

(1023) **CON:** **oh**$_S^C$ **mae** **wedi** **bod** **yn** **oer** **eleni**
%aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *cold.ADJ* *this.year.ADV*

.

oh, it's been cold this year

(1024) **SAN:** a   wedi   bod   yn   oer   eleni

%aut   *and.CONJ* *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *cold.ADJ* *this.year.ADV*

ydy   .

be.V.3S.PRES

and it's been cold this year, yes

(1025) **CON:** mae   hi   yn   dal   yn   oer   .

%aut   *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *still.ADV* *stative.STAT* *cold.ADJ*

it's still cold

(1026) **SAN:** a   a   llais   gen   i   yn

%aut   *and.CONJ* *and.CONJ* *voice.N.M.SG* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

cael   **ei**   **effeithio**   **achos**   **yr**   **achos**

have.V.INFIN *3S.ADJ.POSS* *effect.V.INFIN* *cause.N.M.SG* *the.DET.DEF* *cause.N.M.SG*

yr   **oerni**   **a**   **gor**   **gor**   **gorwneud** **yn**   **yr**

the.DET.DEF *unk* *and.CONJ* *over-.PRT* *over-.PRT* *unk* *in.PREP* *the.DET.DEF*

ysgol   .

school.N.F.SG

and my voice gets affected because of the cold, and overdoing it at school

(1027) **CON:** ia   ia   .

%aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(1028) **CON:** ia   .

%aut   *yes.ADV*

yes

(1029) **CON:** ia   ia   .

%aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(1030) **SAN:** siarad   gormod   neu   siarad   yn

%aut   *talk.V.2S.IMPER* *too_much.QUANT* *or.CONJ* *talk.V.INFIN* *stative.STAT*

gryf   .

strong.ADJ+SM

talking too much or talking loudly

(1031) **CON:** achos   ia   a   mae   yr   y

%aut   *cause.N.M.SG* *yes.ADV* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

y   **lludw**   **dan**   **ni**   **wedi**   **cael**

the.DET.DEF *unk* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *have.V.INFIN*

o   **Chile**$_S^C$ **hefyd**   .

from.PREP *name* *also.ADV*

because, yes, there's the ash we've had from Chile as well

(1032) **CON:** **mae** **hwnna** **yn** **er**$_S^C$ **.**
     %aut *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *yn.PRT* *er.IM*

that's, er . . .

(1033) **SAN:** **lludw** **yr** **Chaiten**$_S^C$ **.**
     %aut *unk* *the.DET.DEF* *name*

ash from Chaiten

(1034) **CON:** **a** **mae** **o** **yn** **dal** **.**
     %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *hold.V.INFIN*

and it's still . . .

(1035) **SAN:** **dal** **yn** **yr** **awyr** **.**
     %aut *hold.V.2S.IMPER* *in.PREP* *the.DET.DEF* *sky.N.F.SG*

still in the air

(1036) **CON:** **yn** **dal** **yn** **yr** **awyr** **.**
     %aut *stative.STAT* *hold.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *sky.N.F.SG*

still in the air

(1037) **SAN:** **ambell** **i** **ddiwrnod** **o** **waith** **.**
     %aut *occasional.PREQ* *to.PREP* *day.N.M.SG+SM* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM*

on the occasional work day [?]

(1038) **CON:** **yndy** **.**
     %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1039) **SAN:** **ydy** **ydy** **.**
     %aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*

yes it is

(1040) **CON:** **os** **fydd** **yna** **fydd** **hi** **yn**
     %aut *if.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*
     chwythu **.**
     blow.V.INFIN

if it erupts . . .

(1041) **CON:** **a** **dibynnu** **yr** **er**$_S^C$ **sut** **mae**
     %aut *and.CONJ* *depend.V.INFIN* *the.DET.DEF* *er.IM* *how.INT* *be.V.3S.PRES*
     yr **gwynt** **yn** **chwythu** **mae** **o**
     the.DET.DEF *wind.N.M.SG* *stative.STAT* *blow.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
     .

and depending on how the wind is blowing, it . . .

(1042) **SAN:** | **lle** | **mae** | **yr** | **gwynt** | **yn** | **chwythu** | **.**
%aut | *where.INT* | *be.V.3S.PRES* | *the.DET.DEF* | *wind.N.M.SG* | *stative.STAT* | *blow.V.INFIN*

where the wind is blowing

(1043) **SAN:** | **mae** | **yn** | **gallu** | **effeithio** | **dipyn**
%aut | *be.V.3S.PRES* | *stative.STAT* | *be_able.V.INFIN* | *effect.V.INFIN* | *little.bit.N.M.SG+SM*

arnon | **ni** | **ydy** | **.**
unk | *we.PRON.1P* | *be.V.3S.PRES*

it can affect us quite a bit, yes

(1044) **CON:** | **ydy** | **.**
%aut | *be.V.3S.PRES*

yes

(1045) **SAN:** | **a** | **problem** | **efo** | **llais** | **gen**
%aut | *and.CONJ* | *problem.N.MF.SG* | *with.PREP* | *voice.N.M.SG* | *with.PREP.SPOKEN*

i | **.**
I.PRON.1S

and I have a problem with my voice

(1046) **SAN:** | **mae** | **yna** | **broblem** | **ar** | **y** | **llais**
%aut | *be.V.3S.PRES* | *there.ADV* | *problem.N.MF.SG+SM* | *on.PREP* | *the.DET.DEF* | *voice.N.M.SG*

efo | **Sioned$_S^C$** | **.**
with.PREP | *name*

Sioned has a problem with her voice

(1047) **SAN:** | **dan** | **ni** | **yn** | **gorfod** | **mynd**
%aut | *be.V.1P.PRES.SPOKEN* | *we.PRON.1P* | *stative.STAT* | *have_to.V.INFIN* | *go.V.INFIN*

at | **y** | **fonoaudiologa^S** | **dyddiau** | **yma** | **i** | **trio**
to.PREP | *the.DET.DEF* | *unk* | *days.N.M.PL* | *here.ADV* | *to.PREP* | *try.V.INFIN*

siarad | **yn** | **fwy** | **tawel** | **.**
talk.V.INFIN | *stative.STAT* | *more.ADJ.COMP+SM* | *quiet.ADJ*

we have to go to the speech therapist these days to try and speak more quietly

(1048) **SAN:** | **trio** | **peidio** | **gor** | **gorwneud** | **y** | **llais** | **.**
%aut | *try.V.INFIN* | *stop.V.INFIN* | *over-.PRT* | *unk* | *the.DET.DEF* | *voice.N.M.SG*

trying not to overdo the voice

(1049) **CON:** | **gorwneud** | **y** | **.**
%aut | *unk* | *the.DET.DEF*

overdo the . . .

(1050) **SAN:** | **a** | **wel** | **anadlu** | **yn** | **araf_deg** | **meddai**
%aut | *and.CONJ* | *well.IM* | *breathe.V.INFIN* | *yn.PRT* | *unk* | *say.V.3S.IMPERF*

nhw | **sy** | **yn** | **bwysig** | **.**
they.PRON.3P | *be.V.3SP.PRES.REL* | *stative.STAT* | *important.ADJ+SM*

and well, breathing slowly they said was the important thing

(1051) **SAN:** **peidio** **brysio** **siarad** .
%aut *stop.V.INFIN* *hurry.V.INFIN* *talk.V.INFIN*

not talking in a hurry

(1052) **SAN:** **mae** **rywun** **yn** **dueddol**
%aut *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *biased.ADJ+SM*
o **siarad** **lot** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *talk.V.INFIN* *lot.QUAN*

one tends to speak a lot

(1053) **CON:** **maen** **nhw** **yn** **dueddol** **o**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *biased.ADJ+SM* *of.PREP*
frysio **siarad** .
hurry.V.INFIN+SM *talk.V.INFIN*

they tend to talk in a hurry

(1054) **SAN:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(1055) **SAN:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(1056) **SAN:** **felly** **wir** .
%aut *so.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

indeed so

(1057) **SAN:** **oh**$_S^C$ **mae** **yn** **ddiwrnod**
%aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *day.N.M.SG+SM*
eithaf **braf** **heddiw** .
maximum.ADJ[or]ultimate.ADJ[or]extreme.ADJ *fine.ADJ* *today.ADV*

oh, it's quite a nice day today

(1058) **SAN:** **dydy** **o** **ddim** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
boeth .
hot.ADJ+SM

it's not hot

(1059) **SAN:** **ond** **mae** **yn** **mae** **yn** **neis** .
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *nice.ADJ*

but it's nice

(1060) **CON:** **na** **dydy** **ddim** **mor** **oer** **heddiw**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *not.ADV+SM* *so.ADV* *cold.ADJ* *today.ADV*

chwaith **.**
neither.ADV

no, it's not so cold today either

(1061) **CON:** **ond** **dw** **i** **yn** **bod** **hi**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

yn **.**
yn.PRT

but I [...] that it's [...]

(1062) **SAN:** **mae** **yr** **gwres** **ymlaen** **hefyd** **yn_dydy** **?**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *warmth.N.M.SG* *forward.ADV* *also.ADV* *isn't_it.IM*

the heating's on as well, isn't it?

(1063) **CON:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1064) **CON:** **ond** **er**^C_S **.**
%aut *but.CONJ* *er.IM*

but, er ...

(1065) **SAN:** **calefacción**^{S} **ymlaen** **.**
%aut *heating.N.F.SG* *forward.ADV*

heating's on

Typeset using LATEX (*latex-project.org*) on 3 August, 2011